D'Ajaccio à Sainte-Hélène

Dumas Père

Adapted by F.W.M. Draper

DC
203
D85
1909

1/-

METHUEN'S SIMPLIFIED FRENCH TEXTS

From Thos Nelson & Sons
Toronto

Department of French
UNIVERSITY COLLEGE, - TORONTO

METHUEN'S SIMPLIFIED FRENCH TEXTS

D'AJACCIO À SAINTE-HÉLÈNE

METHUEN'S
SIMPLIFIED FRENCH TEXTS

EDITED BY

T. R. N. CROFTS, M.A.

MODERN LANGUAGE MASTER AT MERCHANT TAYLORS' SCHOOL, LONDON

Fcap. 8vo. **One Shilling each.**

A series of French stories retold in easy French for young pupils who have been studying the language for about twelve or eighteen months. Vocabularies have been added in which the idioms are explained.

L'HISTOIRE D'UNE TULIPE. Founded on "La Tulipe Noire," by A. Dumas. Adapted by T. R. N. CROFTS, M.A.
Second Edition

ABDALLAH, ou le trêfle à quatre feuilles. By Edouard Laboulaye. Adapted by Mrs J. A. WILSON.

LA CHANSON DE ROLAND. Adapted by H. RIEU, M.A., Merchant Taylors' School, London. *Second Edition.*

MEMOIRES DE CADICHON. Founded on "Mémoires d'un Âne," by Madame de Ségur. Adapted by J. F. RHOADES, Fettes College, Edinburgh.

LE DOCTEUR MATHÊUS. Founded on "L'Illustre Docteur Mathéus," by Erckmann-Chatrian. Adapted by W. P. FULLER, M.A.

L'ÉQUIPAGE DE LA BELLE-NIVERNAISE. Founded on "La Belle-Nivernaise," by Alphonse Daudet. Adapted by T. R. N. CROFTS, M.A.

LA BOUILLIE AU MIEL. Founded on "La Bouillie de la Comtesse Berthe," by Alexandre Dumas. Adapted by P. B. INGHAM, B.A., Merchant Taylors' School.

L'HISTOIRE DE PIERRE ET CAMILLE. Founded on "Pierre et Camille," by Alfred de Musset. Adapted by J. B PATTERSON, M.A., Merchant Taylors' School.

JEAN VALJEAN. Adapted from "Les Misérables" of Victor Hugo, by F. W. M. DRAPER, B.A., L. ès Lettres (Paris), City of London School.

LE CONSCRIT DE 1813. Founded on "L'Histoire d'un Conscrit," by Erckmann-Chatrian. Adapted by H. RIEU, M.A., Merchant Taylors' School.

LA BATAILLE DE WATERLOO. A Sequel to the above. Founded on "Waterloo," by Erckmann-Chatrian. Adapted by G. H. H. EVANS, M.A., Oundle School.

REMY LE CHEVRIER. Founded on "Le Chevrier de Lorraine," by E. Souvestre. Adapted by E. E. CHOTTIN, B. ès L., St Lawrence College, Ramsgate.

EDMOND DANTÈS. Adapted from A. Dumas' "Monte Cristo," by M. CEPPI, Head Modern Language Master at King's College, Wimbledon.

D'AJACCIO À SAINTE-HÉLÈNE. Adapted from A. Dumas' "Napoleon," by F. W. M. DRAPER, Modern Language Master at City of London School.

M. DE BEAUFORT À VINCENNES. Adapted from A. Dumas' "Vingt ans après." By P. B. INGHAM, Modern Language Master at Merchant Taylors' School.

DEUX CONTES. Adapted from P. Mérimée's "Mateo Falcone" and "Tamango," by J. F. RHOADES, Modern Language Master at Fettes College, Edin.

D'AJACCIO À SAINTE-HÉLÈNE

FOUNDED ON THE "NAPOLÉON" OF ALEXANDRE DUMAS PÈRE

ADAPTED BY

F. W. M. DRAPER

B.A. (CANTAB.), L. ÈS LETTRES (PARIS)

ASSISTANT MASTER IN THE CITY OF LONDON SCHOOL
FORMERLY CLASSICAL SCHOLAR OF QUEENS
COLLEGE, CAMBRIDGE

METHUEN & CO.
36 ESSEX STREET W.C.
LONDON

DC
203
D85
1909

LIBRARY
NOV 1 1963
UNIVERSITY OF TORONTO

865671

GENERAL PREFACE TO THE SERIES

IN editing this series of Simplified French Texts, the aim has been to supply for young pupils who have been learning the language for about a year or eighteen months a simple translation book which they can understand, and which will at the same time provide a complete story in place of a succession of little anecdotes.

As it is very difficult to find a complete French story which is simple enough for the purpose, it has been thought advisable to take a well-known story and re-tell it for the most part in easy French, removing from the original any words or phrases which might prove too difficult, and eliminating the less important details in order to bring the book within a small compass.

There are no formal notes, but to each volume a vocabulary has been added, and difficulties of idiom will be found under the leading word. It is hoped in this way to avoid all use of a dictionary, which is always a fruitful source of perplexity to beginners. The parts of verbs which present any difficulty are referred in alphabetical order to the infinitive, but no attempt has been made to supply full explanations of grammatical points. It is understood that each pupil will have access to some good elementary grammar.

T. R. N. C.

INTRODUCTION

THE author of "Napoléon," known as Alexandre Dumas *père*, was born at Villars-Cotterets in 1803, and was sixty-seven years of age when he died. Son of a general of the Revolution, he had black blood in his

veins, for his grandfather was a Creole, and his grandmother a negress. He made vast sums of money by his pen, but his childish extravagance brought him to a poverty-stricken old age.

Dumas was one of the early members of the Romantic School, that literary group which, under the influence of Mme. de Staël, took for its models the works of modern foreign writers, but turned its gaze nowhere so constantly as in the direction of Germany and England.

The influence of England on contemporary France had been increasing ever since the time of Rousseau, and, when Dumas began to write, was very considerable. Sir Walter Scott's novels, dealing with the ancient legends, particularly of his own country, but also with those of other lands, had a great vogue in France, and traces of "Quentin Durward" are to be found in the work of Dumas.

Dumas was the first writer in France to realise what great interest the history of his country, cast in a mould of romance, would have for the French public. The reader must, however, beware of putting too great faith in Dumas' facts, for the accuracy of his historical details, as in the case of many an author before and since, is subordinated to the necessities of the plot. This does not apply to "Napoléon," which is a history and not a historical novel.

The fertility of his imagination was prodigious. The charge has even been brought against him of sketching out the main lines of his works and leaving the details to be written in by a band of young men engaged for the purpose. The truth or falsity of such a statement cannot be debated here, but the vast number of his writings — some 257 volumes — lends some weight to the accusation.

The works of this "intarissable conteur,"

as a modern critic calls him, are characterised by continual movement, a kind of galvanised life, by an infectious *joie de vivre.* Scene follows scene in rapid succession. His procedures are Incognitos, Recognitions, Conspiracies, Popular Risings, whilst the D'Artagnans, the Charles IX.'s, even the Counts of Monte Cristo, who stalk through his pages, are creatures of an infinite simplicity of character. He is the creator of the "cloak-and-rapier" romance, which has had so many imitators. His better known novels are "Le Comte de Monte Cristo" (1841-1845), "Les trois mousquetaires" (1844), "Vingt ans après" and what may be called "The Musketeer Suite," "Les quarante-cinq," "La Reine Margot" (1845), "La tulipe noire," etc. His plays: "Henri III." (1829), "Christine" (1830), "Antony" (1831), "Charles VII. chez ses grands vassaux" (1831), "Richard Darlington" (1831), "La Tour

de Nesle" (with Gaillardet) (1832), "Kean" (1836), "Mlle. de Belle-Isle" (1839).

Dumas' explanation (p. 25) of Napoleon's well-known nickname, *le petit caporal*, needs a few words of comment. The story that the emperor's veterans resolved to confer upon him the various ranks in the army, and stopped short at that of corporal, seems improbable. Those who have read Mérimée's "Colomba" will remember the mistake made by Colonel Nevil, and think of an easier explanation. The colonel hears that a young Corsican lieutenant is a *caporal*, and gives him a tip. Explanations follow: "Your pardon, colonel, but the mistake is capital. As a matter of fact, my family can boast of numbering '*caporaux*' among its ancestors, but our Corsican corporals never wore a stripe on their coats. About the year of grace 1100, one or two communes rose against the tyranny of the great mountain-lords, and chose themselves chiefs,

whom they called corporals. In our island we think it a great honour to be descended from these tribunes." It is probable that Napoleon took the title with him from Corsica to the mainland.

F. W. M. D.

July 1909.

D'AJACCIO À SAINTE-HÉLÈNE

I. NAPOLÉON DE BUONAPARTE

LE 15 août 1769, naquit à Ajaccio un enfant qui reçut de ses parents le nom de Buonaparte, et du ciel celui de Napoléon.

Les premiers jours de sa jeunesse s'écoulèrent au milieu de cette agitation fiévreuse qui suit les révolutions ; la Corse, qui, depuis un demi-siècle, rêvait l'indépendance, venait d'être moitié conquise, moitié vendue, et n'était sortie de l'esclavage de Gênes que pour tomber au pouvoir de la France.

Charles de Buonaparte, son père, et Lætitia Ramolino, sa mère, tous deux de race patricienne et originaires de ce charmant village de San-Miniato qui domine Florence, s'étaient ralliés à l'influence française. Il leur fut donc facile d'obtenir de M. de Marbœuf, qui revenait comme gouverneur dans l'île

où, dix ans auparavant, il avait abordé comme général, sa protection pour faire entrer le jeune Napoléon à l'école militaire de Brienne. La demande fut accordée, et, quelque temps après, M. Berton, sous-principal du collège, inscrivait sur ses registres la note suivante :

"Aujourd'hui, 23 avril 1779, Napoléon de Buonaparte est entré à l'École royale militaire de Brienne-le-Château, à l'âge de neuf ans, huit mois et cinq jours."

Le nouveau venu était Corse, c'est-à-dire d'un pays qui, de nos jours encore, lutte contre la civilisation avec une force d'inertie telle, qu'il a conservé son caractère à défaut de son indépendance. Il ne parlait que l'idiome de son île maternelle ; il avait le teint brûlé du Méridional, l'œil sombre et perçant du montagnard. C'était plus qu'il n'en fallait pour exciter la curiosité de ses camarades et augmenter sa sauvagerie naturelle ; car la curiosité de l'enfance est railleuse et manque de pitié. Un professeur, nommé Dupuis, prit en compassion le pauvre isolé, et se chargea de lui donner des leçons

particulières de langue française : trois mois après, l'enfant était déjà assez avancé dans cette étude pour recevoir les premiers éléments de latinité. Mais dès l'abord se manifesta chez lui la répugnance qu'il conserva toujours pour les langues mortes, tandis qu'au contraire son aptitude pour les mathématiques se développa dès les premières leçons ; il en résulta que, par une de ces conventions si fréquentes au collège, il trouvait la solution des problèmes que ses camarades avaient à résoudre, et ceux-ci, en échange, lui faisaient ses thèmes et ses versions, dont il ne voulait pas entendre parler.

L'espèce d'isolement dans lequel se trouva pendant quelque temps le jeune Buonaparte, et qui tenait à l'impossibilité de communiquer ses idées, donna naissance à cette misanthropie précoce qui lui faisait chercher des amusements solitaires.

Un de ses amusements habituels était la culture d'un petit parterre entouré de palissades, dans lequel il se retirait habituellement aux heures des récréations. Un jour, un de ses jeunes camarades, qui était curieux de savoir ce

qu'il pouvait faire ainsi seul dans son jardin, escalada la barricade, et le vit occupé à ranger dans des dispositions militaires une foule de cailloux dont la grosseur indiquait les grades. Au bruit que fit l'indiscret, Buonaparte se retourna, et, se voyant surpris, ordonna à l'écolier de descendre ; mais celui-ci, au lieu d'obéir, se moqua du jeune stratégiste, qui, peu disposé à la plaisanterie, ramassa le plus gros de ses cailloux, et l'envoya au beau milieu du front du railleur, qui tomba aussitôt assez dangereusement blessé.

Vingt-cinq ans après, c'est-à-dire au moment de sa plus haute fortune, on annonça à Napoléon qu'un individu qui se disait son camarade de collège demandait à lui parler. Comme plus d'une fois des intrigants s'étaient servis de ce prétexte pour arriver jusqu'à lui, l'ex-écolier de Brienne ordonna à l'aide de camp de service d'aller demander le nom de cet ancien condisciple ; mais, ce nom n'ayant éveillé aucun souvenir dans l'esprit de Napoléon :

" Retournez," dit-il, " et demandez à cet

homme s'il ne pourrait pas me citer quelque circonstance qui me remît sur sa voie."

L'aide de camp accomplit son message, et revint en disant que le solliciteur, pour toute réponse, lui avait montré une cicatrice qu'il avait au front.

"Ah! cette fois, je me le rappelle," dit l'empereur; "c'est un général en chef que je lui ai jeté à la tête! . . ."

Pendant l'hiver de 1783 à 1784, il tomba une si grande quantité de neige, que toutes les récréations extérieures furent interrompues. Buonaparte proposa de faire une sortie, et, à l'aide de pelles et de pioches, de tailler dans la neige les fortifications d'une ville, qui serait ensuite attaquée par les uns et défendue par les autres: la proposition était trop sympathique pour être refusée. L'auteur du projet fut naturellement choisi pour commander un des deux partis. La ville, assiégée par lui, fut prise après une héroïque résistance de la part de ses adversaires. Le lendemain, la neige fondit; mais cette récréation nouvelle laissa une trace profonde dans la mémoire des écoliers. Devenus hommes,

ils se souvinrent de ce jeu d'enfant, et ils se rappelèrent les remparts de neige que battit en brèche Buonaparte, en voyant les murailles de tant de villes tomber devant Napoléon.

Au bout de cinq ans, le jeune Buonaparte était en quatrième. Son âge était l'âge désigné pour passer de l'école de Brienne à celle de Paris : ses notes étaient bonnes, et ce compte rendu fut envoyé au roi Louis XVI. par M. de Keralio, inspecteur des écoles militaires :

"M. de Buonaparte (Napoléon), né le 15 août 1769, taille de quatre pieds dix pouces dix lignes, a fait sa quatrième ; de bonne constitution, santé excellente ; caractère soumis, honnête, reconnaissant ; conduite très régulière ; s'est toujours distingué par son application aux mathématiques. Ce sera un excellent marin. Il mérite de passer à l'École militaire de Paris."

En conséquence de cette note, le jeune Buonaparte obtint son entrée à l'École militaire de Paris.

II. BUONAPARTE OFFICIER

BUONAPARTE arriva dans la capitale par le coche de Nogent-sur-Seine.

En 1785, après des examens brillants, il fut nommé sous-lieutenant en second au régiment de la Fère, alors en garnison dans le Dauphiné. Après être resté quelque temps à Grenoble, où son passage n'a laissé d'autre trace qu'un mot apocryphe sur Turenne, il vint habiter Valence. Buonaparte, on le sait, était pauvre ; mais, si pauvre qu'il fût, il pensa qu'il pouvait venir en aide à sa famille, et appela en France son frère Louis, qui était de neuf ans plus jeune que lui. Tous deux logeaient chez mademoiselle Bon, Grande-Rue, n° 4. Buonaparte avait une chambre à coucher, et, au-dessus de cette chambre, le petit Louis habitait une mansarde. Chaque matin, fidèle à ses habitudes de collège, Buonaparte éveillait son frère en frappant le plancher d'un bâton, et lui donnait sa leçon de mathématiques. Un jour le jeune Louis, qui avait grand'peine à

se faire à ce régime, descendit avec plus de regret et de lenteur que de coutume ; aussi Buonaparte allait-il frapper le plancher une seconde fois, lorsque l'écolier tardif entra enfin.

"Eh bien, qu'y a-t-il donc ce matin ? Il me semble que nous sommes bien paresseux !" dit Buonaparte.

"Oh ! frère," répondit l'enfant, "je faisais un si beau rêve !"

"Et que rêvais-tu donc ?"

"Je rêvais que j'étais roi."

"Et qu'étais-je donc alors, moi ? . . . empereur ?" dit en haussant les épaules, le jeune sous-lieutenant. "Allons ! à la besogne."

Et la leçon journalière fut, comme d'habitude, prise par le futur roi et donnée par le futur empereur.

Buonaparte fut rappelé à Paris au commencement de 1792. Il y retrouva Bourrienne, son ancien ami de collège, lequel arrivait de Vienne, après avoir parcouru la Prusse et la Pologne. Ni l'un ni l'autre des deux écoliers de Brienne n'étaient heureux ; ils associèrent leur misère pour la rendre moins lourde : l'un sollicitait du service à la

guerre, l'autre aux affaires étrangères ; on ne répondait à aucun des deux.

Le 20 juin les deux jeunes gens s'étaient donné rendez-vous pour déjeuner chez un restaurateur de la rue Saint-Honoré : ils achevaient leur repas, lorsqu'ils furent attirés à la fenêtre par un grand tumulte et les cris de, "Ça ira ! Vive la nation !" C'était une troupe de six à huit mille hommes, descendant des faubourgs Saint-Antoine et Saint-Marceau, et se rendant à l'Assemblée.

"Suivons cette canaille," dit Buonaparte.

Et les deux jeunes gens se dirigèrent aussitôt vers les Tuileries, et s'arrêtèrent sur la terrasse du bord de l'eau ; Buonaparte s'appuya contre un arbre et Bourrienne s'assit sur un parapet.

De là, ils ne virent point ce qui se passait ; mais ils devinèrent facilement ce qui s'était passé, lorsqu'une fenêtre donnant sur le jardin s'ouvrit, et que Louis XVI. parut coiffé du bonnet rouge qu'un homme du peuple venait de lui présenter au bout d'une pique.

"*Coglione ! coglione !*" murmura, en haussant les épaules, et dans son idiome corse, le jeune

lieutenant, qui, jusque-là, était resté muet et immobile.

"Que voulais-tu qu'il fît?" dit Bourrienne.

"Il fallait en balayer quatre ou cinq cents avec du canon," répondit Buonaparte, "et le reste courrait encore."

Pendant toute la journée, il ne parla que de cette scène, qui avait fait sur lui une des plus fortes impressions qu'il eût jamais ressenties.

Buonaparte vit ainsi se dérouler sous ses yeux les premiers événements de la révolution française.

L'année au chiffre sanglant, 93, était arrivée; la moitié de la France luttait contre l'autre. Une armée de trente mille hommes s'avança contre Toulon.

Le général Dutheil, qui devait diriger l'artillerie, était absent; le général Dommartin, son lieutenant, fut mis hors de combat dans la première rencontre; le premier officier de l'arme le remplaça de droit: ce premier officier était Buonaparte, qui reçoit sa nomination, se présente à l'état major et est introduit devant le général Cartaux.

Il y a une lieue et demie au moins de la

batterie à la ville. Buonaparte hasarde une observation sur la distance et manifeste la crainte que les boulets rouges n'arrivent pas jusqu'à la ville.

"Crois-tu?" dit Cartaux.

"J'en ai peur, général," répond Buonaparte; "au reste, on pourrait, avant de s'embarrasser de boulets rouges, essayer à froid pour bien s'assurer de la portée."

Cartaux trouve l'idée ingénieuse, fait charger et tirer une pièce, et, tandis qu'il regarde sur les murailles de la ville l'effet que produira le coup, Buonaparte lui montre, à mille pas à peu près devant lui, le boulet qui brise les oliviers, sillonne la terre, ricoche, et s'en va mourir au tiers à peine de la distance que le général en chef comptait lui voir parcourir.

On revient au quartier-général; Buonaparte demande un plan de Toulon, le déplie sur une table, et, après avoir étudié un instant la situation de la ville et des différents ouvrages qui la défendent, pose le doigt sur une redoute nouvelle, et dit avec la rapidité du génie:

"C'est là qu'est Toulon."

C'est Cartaux à son tour qui n'y comprend plus rien ; il a pris à la lettre les paroles de ce jeune chef de bataillon, et se retournant vers Dupas, son fidèle :

"Il paraît," lui dit-il, "que le *capitaine Canon* n'est pas fort en géographie."

Ce fut le premier surnom de Buonaparte ; nous verrons comment lui est venu depuis celui de *petit caporal.*

Le lendemain 19, l'armée républicaine entra dans la ville, et, le soir, comme l'avait prédit Buonaparte, le général en chef couchait à Toulon.

Dugommier n'oublia pas les services du jeune chef de bataillon, qui, douze jours après la prise de la ville, reçut le grade de général de brigade.

C'est ici que l'histoire le prend pour ne plus le quitter.

III. LE GÉNÉRAL BONAPARTE

LE 21 mars 1796, Bonaparte (il avait francisé son nom) partit pour l'armée d'Italie.

Ce fut dans cette campagne qu'il reçut le

nom populaire qui lui rouvrit, en 1815, les portes de la France. Voici à quelle occasion. Sa jeunesse, lorsqu'il vint prendre le commandement de l'armée, avait inspiré quelque étonnement aux vieux soldats, de sorte qu'ils résolurent de lui conférer eux-mêmes les grades inférieurs dont il semblait que le gouvernement l'eût dispensé ; en conséquence, ils se réunissaient après chaque bataille pour lui donner un grade, et, lorsqu'il rentrait au camp, il y était reçu par les plus vieilles moustaches, qui le saluaient de son nouveau titre. Ce fut ainsi qu'il fut fait caporal à Lodi. De là le surnom de *petit caporal* qui resta toujours à Napoléon.

Au bout d'un an, il a détruit six armées, pris Alexandrie, Turin, Milan, Mantoue, et planté le drapeau tricolore sur les Alpes du Piémont, de l'Italie et du Tyrol. Autour de lui ont commencé de briller les noms de Masséna, d'Augereau, de Joubert, de Marmont, de Berthier.

Le 15 vendémiaire[1] an VI, le traité de

[1] La république changea l'ancien calendrier, en partageant l'année en douze mois de 30 jours chacun et en substituant de nouveaux noms selon les saisons de l'année. *Vendémiaire*

Campo-Formio est signé, et l'Autriche, à laquelle on laisse Venise, renonce à ses droits sur la Belgique et à ses prétentions sur l'Italie. Bonaparte quitte l'Italie pour la France ; et, le 15 frimaire[1] de la même année (5 décembre 1797), il arrive à Paris.

Le 12 avril 1798, Bonaparte fut nommé général en chef de l'armée d'Orient.

Le 1er juillet 1798, il touche la terre d'Égypte, près du fort Marabout, à quelque distance d'Alexandrie.

Dès qu'il apprit cette nouvelle, Mourad-Bey, que l'on venait chercher comme un lion dans son antre, appela à lui ses mamelouks, laissa aller au courant du Nil une flottille de bateaux armés en guerre, et la fit suivre, sur les bords du fleuve, par un corps de douze à quinze cents cavaliers, que Desaix, qui commandait notre avant-garde, rencontra, le 14, au village de Minieh-Salam. C'était la première fois, depuis le temps des croisades, que l'Orient et l'Occident se retrouvaient face à face.

= le mois des Vendanges, *frimaire* celui des frimas, *nivôse* celui des neiges, etc.

Le choc fut terrible : cette milice, couverte d'or, rapide comme le vent, chargeait jusque sur nos carrés, dont elle hachait les canons de fusil avec ses sabres trempés à Damas ; puis, lorsque le feu partait de ces carrés comme d'un volcan, elle se déroulait, pareille à une écharpe d'or et de soie, visitait au galop tous ces angles de fer dont chaque face lui envoyait sa volée, et, lorsqu'elle voyait toute brèche impossible, elle fuyait enfin comme une longue ligne d'oiseaux effarouchés laissant autour de nos bataillons une ceinture, mouvante encore, d'hommes et de chevaux mutilés. Au milieu de la journée, ils se rallièrent une dernière fois ; mais, au lieu de revenir sur nous, ils prirent la route du désert et disparurent à l'horizon dans un tourbillon de sable.

Le 23, à six heures, Français et mamelouks étaient de nouveau en présence.

Que l'on se figure le champ de bataille : c'était le même que Cambyse, l'autre conquérant qui venait de l'autre bout du monde, avait choisi pour écraser les Égyptiens. Deux mille quatre cents ans s'étaient écoulés ; le

Nil et les Pyramides étaient toujours là ; seulement, le sphinx de granit, que les Perses mutilèrent au visage, n'avait plus que sa tête gigantesque hors du sable.

Mourad n'était pas homme à attendre derrière quelques buttes de sable. A peine les carrés eurent-ils pris place, que les mamelouks sortirent de leurs retranchements en masses inégales, et, sans choisir, sans calculer, se ruèrent sur les carrés qu'ils trouvèrent le plus près d'eux : c'étaient les divisions Desaix et Régnier.

Arrivés à la portée du fusil, les assaillants se divisèrent en deux colonnes : la première marchait tête baissée sur l'angle gauche de la division Régnier, la seconde sur l'angle droit de la division Desaix. Les carrés les laissèrent approcher à dix pas, puis ils éclatèrent : chevaux et cavaliers se trouvèrent arrêtés par une muraille de flammes ; les deux premiers rangs des mamelouks tombèrent comme si la terre eût tremblé sous eux ; le reste de la colonne, emporté par sa course, arrêté par ce rempart de fer et de feu, ne pouvant ni ne voulant retourner en arrière,

longea, ignorant qu'il était, toute la face du carré Régnier, dont le feu le rejeta sur la division Desaix. Celle-ci, se trouvant alors prise entre ces deux trombes d'hommes et de chevaux qui tourbillonnaient autour d'elle, leur présenta le bout des baïonnettes de son premier rang, tandis que les deux autres s'enflammaient, et que ses angles, en s'ouvrant, laissaient passer les boulets, impatients de se mêler à cette sanglante fête.

Ce dut être une chose merveilleuse à voir, pour l'œil d'aigle qui planait au-dessus du champ de bataille, que ces six mille cavaliers, les premiers du monde, montés sur des chevaux dont les pieds ne laissent pas de trace sur le sable, tournant comme une meute autour de ces carrés immobiles et enflammés ; puis, revenant sur une seule ligne, et, pareils à un serpent gigantesque, se dresser jusqu'au-dessus des carrés. Tout à coup, les mamelouks entendirent tonner leurs propres canons et se virent enlevés par leurs propres boulets ; car, pendant le mouvement des cavaliers, les trois colonnes d'attaque s'étaient emparées des retranchements, et Marmont, com-

mandant la plaine, foudroyait, des hauteurs d'Embabeh, les mamelouks acharnés contre nous.

Alors Bonaparte ordonna une nouvelle manœuvre, et tout fut fini : les carrés s'ouvrirent, se développèrent, et se soudèrent comme les anneaux d'une chaîne ; Mourad et ses mamelouks se trouvèrent pris entre leurs propres retranchements et la ligne française. Mourad vit que la bataille était perdue ; il rallia ce qui lui restait d'hommes, et, entre cette double ligne de feux, au galop aérien de ses chevaux, il s'élança tête baissée dans l'ouverture que la division Desaix laissait entre elle et le Nil, passa comme un tourbillon sous le dernier feu de nos soldats, s'enfonça dans le village de Djizeh, et reparut un instant après au-dessus de lui, se retirant vers la haute Égypte avec deux ou trois cents cavaliers, restes de sa puissance.

Bonaparte coucha le même soir à Djizeh, et, le surlendemain, il entra au Caire par la porte de la Victoire.

A peine est-il au Caire, que Bonaparte rêve, non-seulement la colonisation du pays dont

il vient de s'emparer, mais encore la conquête de l'Inde par l'Euphrate.

Pendant qu'on le félicite de cette victoire, un messager lui apporte la nouvelle de la perte entière de sa flotte. Nelson a écrasé Brueys ; la flotte a disparu comme dans un naufrage : plus de communications avec la France, plus d'espoir de conquérir l'Inde.

Napoléon abandonne son armée.

Le 8 octobre, il est en France. Six semaines après, la France n'a plus de Directeurs, mais elle a trois consuls ; et, parmi ces trois consuls, il y en a un qui sait tout, qui fait tout, qui peut tout.

IV. BONAPARTE PREMIER CONSUL

LE premier soin de Bonaparte, en arrivant à la suprême magistrature d'un État tout saignant encore de la guerre civile et étrangère, et tout épuisé de ses propres victoires, fut de tenter d'asseoir la paix sur des bases solides ; en conséquence, le 5 nivôse[1] an VIII de la République, mettant de côté toutes les formes diplomatiques dont les souverains enveloppent d'habitude leur pensée,

See note on page 25.

il écrivit directement et de sa main au roi Georges III., pour lui proposer une alliance entre la France et l'Angleterre. Le roi resta muet, Pitt se chargea de répondre : c'est dire que l'alliance fut refusée.

Bonaparte, repoussé par Georges III., se tourna vers Paul Ier. Connaissant le caractère chevaleresque de ce prince, il pensa qu'il fallait vis-à-vis de lui agir en chevalier ; il rassembla dans l'intérieur de la France les troupes russes prises en Hollande et en Suisse, il les fit habiller à neuf et les renvoya dans leur patrie, sans leur demander ni rançon ni échange. Bonaparte ne s'était pas trompé en comptant sur cette démarche pour désarmer Paul Ier. Celui-ci, en apprenant la courtoisie du premier consul, retira les troupes qu'il avait encore en Allemagne, et déclara qu'il ne faisait plus partie de la coalition.

La France et la Prusse étaient en bonne intelligence.

Restaient donc l'Angleterre, l'Autriche et la Bavière. Mais ces trois puissances étaient loin d'être prêtes à recommencer les hostilités. Bonaparte eut donc le temps, sans les perdre de vue, de jeter les yeux sur l'intérieur.

Pendant ce temps, la première année du XIXe siècle préparait ses merveilles guerrières ; la loi du recrutement s'exécutait avec enthousiasme, un nouveau matériel militaire s'organisait.

De leur côté, les ennemis répondaient à ces préparatifs par des armements pareils. L'Autriche pressait l'organisation de ses levées, l'Angleterre prenait à sa solde un corps de douze mille Bavarois, et l'un de ses plus habiles agents recrutait pour elle dans la Souabe, dans la Franconie et dans l'Odenval ; enfin six mille Wurtembergeois, les régiments suisses et le corps noble d'émigrés sous les ordres du prince de Condé, passaient du service de Paul Ier à la solde de Georges III. Toutes ces troupes étaient destinées à agir sur le Rhin : l'Autriche envoyait ses meilleurs soldats en Italie ; car c'était là que les alliés avaient l'intention d'ouvrir la campagne.

Le 17 mars 1800, au milieu d'un travail quelconque, Bonaparte se retourne tout à coup vers son secrétaire, et, avec un sentiment de gaieté visible :

"Où croyez-vous que je battrai les Autrichiens ?" lui demande-t-il.

"Je n'en sais rien," lui répond le secrétaire étonné.

"Allez dérouler dans mon cabinet la grande carte d'Italie, et je vous le ferai voir."

Le secrétaire s'empresse d'obéir : Bonaparte se munit d'épingles à tête de cire rouge et noire, se couche sur l'immense carte, pique son plan de campagne, place sur tous les points où l'ennemi l'attend ses épingles à tête noire, aligne ses épingles à tête rouge sur toute la ligne où il espère conduire ses troupes ; puis il se retourne vers son secrétaire, qui l'a regardé faire en silence.

C'était le plan de la bataille de Marengo que le premier consul venait de tracer. Quatre mois après, il était accompli en tout point; les Alpes étaient franchies, le quartier général était à San-Giuliano, Mélas, le général autrichien, était coupé, il ne restait plus qu'à le battre ; Bonaparte venait d'écrire son nom à côté de ceux d'Annibal et de Karl le Grand.

Après la bataille le premier consul revint

à Paris au milieu des acclamations des peuples. Son entrée dans la capitale eut lieu le soir ; mais, lorsque, le lendemain, les Parisiens apprirent son retour, ils se portèrent en masse aux Tuileries avec de tels cris et un si grand enthousiasme, que le jeune vainqueur de Marengo fut forcé de se montrer sur le balcon.

Quelques jours après, les conspirations marchaient. Ceracchi, Aréna, Topino-Lebrun et Demerville, avaient été arrêtés à l'Opéra, où ils s'approchaient du premier consul pour l'assassiner. La machine infernale avait éclaté, rue Saint-Nicaise, à vingt-cinq pas derrière sa voiture, et Louis XVIII. écrivait à Bonaparte lettres sur lettres pour qu'il lui rendît son trône.

La République était en paix avec le monde entier, excepté avec l'Angleterre, sa vieille et éternelle ennemie. Bonaparte résolut de lui imposer par une grande démonstration. Un camp de deux cent mille hommes fut réuni à Boulogne et une immense quantité de bateaux plats, destinés à transporter cette armée, furent rassemblés dans tous les ports

du nord de la France. L'Angleterre s'effraya, et, le 25 mars 1802, le traité d'Amiens fut signé.

Pendant ce temps, le premier consul marchait insensiblement vers le trône, et Bonaparte se faisait peu à peu Napoléon. Le 2 août, il était nommé consul à vie. Enfin, cette grande question fut posée à la France :

Napoléon Bonaparte sera-t-il empereur des Français ? Cinq millions de signatures répondirent affirmativement, et Napoléon monta sur le trône de Louis XVI.

V. NAPOLÉON EMPEREUR

LES derniers moments du Consulat avaient été employés à déblayer les avenues du trône, par des supplices ou par des grâces. Une fois arrivé à l'empire, Napoléon s'occupa de le réorganiser.

La noblesse féodale avait disparu : Napoléon créa une noblesse populaire ; les différents ordres de chevalerie étaient tombés dans le discrédit ; Napoléon institua la Légion d'hon-

neur ; depuis douze ans, la plus haute distinction militaire était le généralat : Napoléon créa douze maréchaux.

Ces douze maréchaux étaient les compagnons de ses fatigues : la naissance et la faveur ne furent pour rien dans leur nomination. Ils avaient tous pour père le courage et pour mère la victoire. Ces douze élus étaient Berthier, Murat, Masséna, Augereau, Bernadotte, Soult, Lannes, Mortier, Ney, Davoust, Kellermann, Lefèvre.

Le 2 décembre 1804, le sacre eut lieu dans l'église de Notre-Dame ; le pape Pie VII. était venu exprès de Rome pour poser la couronne sur la tête du nouvel empereur. Napoléon se rendit à l'église métropolitaine escorté par sa garde, traîné dans une voiture à huit chevaux, ayant près de lui Joséphine. Le pape, les cardinaux, les archevêques, les évêques et tous les grands corps de l'État, l'attendaient dans la cathédrale, sur le parvis de laquelle il s'arrêta quelques instants pour écouter une harangue et y répondre. La harangue terminée, il entra dans l'église et monta sur un trône préparé pour lui,

la couronne en tête et le sceptre à la main.

Au moment désigné dans le cérémonial, un cardinal, le grand aumônier et un évêque, vinrent le prendre et le conduisirent au pied de l'autel ; le pape alors s'approcha de lui, et prononça à haute voix une seconde harangue solennelle.

Puis le pape remonta lentement et majestueusement sur le trône. On apporta au nouvel empereur les saints Évangiles ; il étendit la main dessus, et prêta le serment prescrit par la nouvelle constitution ; puis, aussitôt le serment prêté, le chef des hérauts d'armes cria d'une voix forte :

" Le très-glorieux et très-auguste empereur des Français est couronné et intronisé. Vive l'empereur ! "

L'église retentit aussitôt du même cri ; une salve d'artillerie y répondit de sa voix de bronze, et le pape entonna le *Te Deum.*

Tout était fini, à compter de cette heure, avec la République.

Au milieu de toute cette organisation de choses détruites, Napoléon apprend que, pour

se soustraire à la descente dont elle est menacée, l'Angleterre a décidé de nouveau l'Autriche à faire la guerre à la France. Ce n'est pas tout. Paul Ier, notre chevaleresque allié, a été assassiné ; Alexandre a hérité de la double couronne de pontife et d'empereur. Un de ses premiers actes comme souverain a été de faire, le 11 avril 1805, un traité d'alliance avec le ministère britannique ; et c'est à ce traité, qui soulève l'Europe pour une troisième coalition, que l'Autriche a accédé, le 9 août.

Cette fois encore, ce sont les souverains alliés qui ont forcé l'empereur de déposer le sceptre, et le général de reprendre l'épée. Napoléon se rend au sénat le 23 septembre, obtient une levée de quatre-vingt mille hommes, part le lendemain, passe le Rhin le 1er octobre, entre le 6 en Bavière, délivre Munich le 12, prend Ulm le 20, occupe Vienne le 13 novembre, fait sa jonction avec l'armée d'Italie le 29, et, le 2 décembre, anniversaire de son couronnement, il est en face des Russes et des Autrichiens, dans les plaines d'Austerlitz.

Ses prévisions ne l'avaient point trompé un instant : la bataille se déroula comme sur un échiquier, et un seul coup de tonnerre foudroya, comme il l'avait dit, la troisième coalition.

Le surlendemain, l'empereur d'Autriche vint en personne redemander cette paix qu'il avait rompue ; l'entrevue des deux empereurs eut lieu près d'un moulin, à côté de la grande route et en plein air.

" Sire," dit Napoléon en s'avançant au-devant de François II., " je vous reçois dans le seul palais que j'habite depuis deux mois."

" Vous tirez si bon parti de votre habitation, qu'elle doit vous plaire," répondit celui-ci.

Dans cette entrevue, on convint d'un armistice, et les principales conditions de la paix furent réglées.

La victoire d'Austerlitz fut à l'Empire ce que celle de Marengo avait été au Consulat : la sanction du passé, la puissance de l'avenir. Le roi Ferdinand de Naples, ayant violé, pendant la dernière guerre, le traité de paix avec la France, fut déclaré déchu de la royauté des Deux-Siciles, que Joseph reçut à sa place.

La république batave, érigée en royaume, fut donnée à Louis ; Murat reçut le grand-duché de Berg ; le maréchal Berthier fut fait prince de Neuchâtel, et M. de Talleyrand prince de Bénévent.

Ce n'était plus un sceptre que Napoléon avait dans sa main, c'était un globe.

Le général est au zénith de sa gloire, et l'empereur à l'apogée de sa fortune. Jusqu'à ce jour, nous l'avons vu monter sans cesse. Il va faire une halte d'un an au sommet de ses prospérités ; car il faut bien qu'il prenne haleine pour redescendre.

VI. NAPOLÉON ET LA RUSSIE

LE 1er avril 1810, après avoir divorcé d'avec Joséphine, sa première femme, Napoléon épousa Marie-Louise, archiduchesse d'Autriche. Un des premiers effets de ce mariage fut d'amener un refroidissement entre lui et l'empereur de Russie qui, dit-on, lui avait offert sa sœur la grande-duchesse Anne.

Le 9 mars 1812, Napoléon partit de Paris, ordonnant au duc de Bassano de faire attendre au prince Kourakine, ambassadeur du czar, ses passe-ports le plus longtemps possible : cette recommandation n'avait d'autre but que de laisser Alexandre incertain sur les véritables dispositions de son ennemi, afin que celui-ci pût le surprendre en tombant à l'improviste sur son armée. C'était la tactique habituelle de Napoléon. Il avait fait d'énormes préparatifs. Le 1er juin son armée, de 678,000 hommes, était entre la Vistule et le Niémen. Le 24 juin il franchit le Niémen. L'empereur Alexandre, cédant à la voix publique, vient de déférer le commandement suprême au général Koutousof, vainqueur des Turcs. La tactique des Russes était de reculer toujours devant les Français, mais le nouveau général, persuadé que, pour conserver sa popularité dans l'armée et dans la nation, il doit nous livrer une bataille avant de nous laisser arriver à Moscou, est résolu de l'accepter dans la position qu'il occupe, près de Borodino, et où il est joint, le 4 septembre, par

dix mille miliciens de Moscou, à peine organisés.

La bataille de Borodino commence, mais les Russes se battent avec une opiniâtreté sublime, et le jour se passe sans que les Français gagnent le moindre avantage. Néanmoins, à dix heures du soir, Murat, qui se bat depuis six heures du matin, accourt pour annoncer que l'armée ennemie passe en désordre la Moscova.

Le lendemain, elle avait entièrement disparu, laissant Napoléon maître du plus horrible champ de bataille qui ait jamais existé. Soixante mille hommes, dont un tiers nous appartenait, étaient couchés dessus ; nous avions neuf généraux tués, et trente-quatre blessés ! Nos pertes étaient immenses et sans résultats proportionnés.

Le 14 septembre, l'armée entra à Moscou.

Tout devait être sombre dans cette guerre, jusqu'aux triomphes ; nos soldats étaient habitués à entrer dans des capitales, et non dans des nécropoles ; Moscou semblait une vaste tombe, partout déserte et partout

silencieuse. Napoléon s'établit au Kremlin, et l'armée se répandit dans la ville ; puis la nuit vint.

Au milieu de la nuit, Napoléon fut éveillé par le cri "Au feu!" Des lueurs sanglantes pénétraient jusqu'à son lit. Il courut à sa fenêtre : Moscou était en flammes.

Il fallut échapper à cet océan de flammes qui montait comme une marée. Le 16, Napoléon, entouré de ruines, enveloppé par l'incendie, fut forcé de quitter le Kremlin et de se retirer au château de Peteroskoï. Là commence sa lutte avec ses généraux, qui lui conseillent de se retirer pendant qu'il en est temps encore et d'abandonner sa fatale conquête. A ce langage étrange et inaccoutumé, il hésite et tourne alternativement les yeux vers Paris et vers Saint-Pétersbourg : cent cinquante lieues seulement le séparent de l'une, huit cents lieues de l'autre ; marcher sur Saint-Pétersbourg, c'est constater sa victoire ; reculer sur Paris, c'est avouer sa défaite.

Pendant ce temps, l'hiver arrive qui ne conseille plus, mais qui ordonne. Le 22 octobre, Napoléon sort de Moscou ; le 23, le

Kremlin saute. Pendant onze jours, la retraite s'opère sans de trop grands désastres, quand tout à coup, le 7 novembre, le thermomètre descend de 5 degrés à 18 au-dessous de zéro; et le vingt-neuvième bulletin, en date du 14, apporte à Paris la nouvelle de désastres inconnus.

Vingt jours s'écoulèrent. Pendant ces vingt jours, l'armée sema sur sa route deux cent mille hommes, cinq cents pièces de canon.

Le 5 décembre, tandis que les restes de l'armée agonisaient à Vilna, Napoléon, sur les instances de ses principaux capitaines, partit, en traîneau, pour la France. Le froid avait alors atteint 27 degrés au-dessous de zéro.

Le 18, au soir, Napoléon se présentait dans une mauvaise calèche aux portes des Tuileries, qu'on refusa d'abord de lui ouvrir. Tout le monde le croyait encore à Vilna.

Le surlendemain, les grands corps de l'État vinrent le féliciter sur son arrivée.

Le 12 janvier 1813, un sénatus-consulte mit à la disposition du ministre de la guerre trois cent cinquante mille conscrits.

Le 10 mars, on apprit la défection de la Prusse.

Pendant quatre mois, la France tout entière fut une place d'armes.

Le 15 avril, Napoléon quittait de nouveau Paris, à la tête de toutes ses jeunes légions.

Le 1er mai, il était à Lutzen, prêt à attaquer l'armée combinée, russe et prussienne, avec deux cent cinquante mille hommes, dont deux cent mille appartenaient à la France, et dont cinquante mille étaient Saxons, Bavarois, Westphaliens, Wurtembergeois, et du grand-duché de Berg.

À Lutzen, à Bautzen et à Dresde, Napoléon écrasa ses ennemis. Mais le 16 octobre s'engagea à Leipzig *la bataille des nations*, dans laquelle les Français furent vaincus. Les conséquences en étaient graves, et bien qu'il remportât encore quelques fois la victoire, les affaires de Napoléon s'empiraient rapidement. Le 1er janvier 1814, trois armées passèrent le Rhin et se dirigèrent sur Paris. Les alliés declarèrent que l'empereur était le seul obstacle à la paix générale.

Cette déclaration ne lui laissait plus que deux ressources : sortir de la vie à la manière d'Annibal ; descendre du trône à la manière de Sylla.

Il tenta, dit-on, la première : le poison de Cabanis fut impuissant.

Alors, il se décida à recourir à la seconde ; et, sur un chiffon de papier, aujourd'hui perdu, il écrivit ces lignes, les plus importantes peut-être qu'une main mortelle ait jamais tracées :

" Les puissances alliées ayant proclamé que l'empereur Napoléon était le seul obstacle au rétablissement de la paix en Europe, l'empereur Napoléon, fidèle à son serment, déclare qu'il renonce pour lui et ses héritiers au trône de France et d'Italie, parce qu'il n'est aucun sacrifice personnel, même celui de la vie, qu'il ne soit prêt à faire à la France."

Pendant un an, le monde sembla vide.

VII. NAPOLÉON À L'ÎLE D'ELBE

NAPOLÉON était roi de l'île d'Elbe. Ce fut le 3 mai 1814, à six heures du soir, que la frégate *Undaunted* mouilla dans la rade de Porto-Ferraïo.

Le soir même, toutes les autorités, le clergé et les principaux habitants, se rendirent en députation à bord de la frégate, et furent admis en présence de l'empereur.

Le lendemain 4, au matin, un détachement de troupes porta dans la ville le nouveau drapeau que l'empereur avait adopté, et qui était celui de l'île.

Vers deux heures, Napoléon descendit à terre avec toute sa suite. Au moment où il mit le pied sur le sol de l'île, il fut salué par cent un coups de canon tirés par l'artillerie des forts, et auxquels la frégate anglaise répondit par vingt-quatre coups et par les cris et les vivats de tout son équipage.

L'empereur portait l'uniforme de colonel des chasseurs à cheval de la garde ; il avait substitué à son chapeau, la cocarde rouge et blanche de l'île à la cocarde tricolore.

Avant d'entrer dans la ville, il fut reçu par les autorités, le clergé et les notables, précédés du maire, qui lui présenta les clefs de Porto-Ferraïo, sur un plat d'argent. Les troupes de la garnison étaient sous les armes et formaient la haie : derrière elles était entassée la population tout entière, non-seulement de la capitale, mais des autres villes et villages, qui était accourue de tous les coins de l'île. Ils ne pouvaient croire qu'ils eussent pour roi, eux, pauvres pêcheurs, l'homme dont la puissance, le nom et les exploits, avaient rempli le monde. Quant à Napoléon, il était calme, affable et presque gai.

Après avoir répondu au maire, il se rendit avec son cortège à la cathédrale, où l'on chanta un *Te Deum* : puis, à la sortie de l'église, il se rendit à l'hôtel de la mairie, provisoirement destiné à lui servir de demeure. Le soir, la ville et le port furent illuminés.

On comprend qu'en retombant d'une activité si grande dans un repos si absolu, Napoléon avait eu besoin de se créer des occupations régulières. Aussi toutes ses heures étaient

remplies. Il se levait avec le jour, s'enfermait dans sa bibliothèque et travaillait à ses Mémoires militaires jusqu'à huit heures du matin ; alors il sortait pour inspecter les travaux, s'arrêtait pour interroger les ouvriers, qui presque tous étaient des soldats de sa garde ; il faisait vers les onze heures un déjeuner très-frugal ; dans les grandes chaleurs, lorsqu'il avait fait de longues courses ou beaucoup travaillé, il dormait après déjeuner une heure ou deux, et ressortait habituellement sur les trois heures, soit à cheval, soit en calèche, accompagné par le grand maréchal Bertrand et par le général Drouot, qui, dans cette excursion, ne le quittaient jamais ; sur la route, il écoutait toutes les réclamations qu'on pouvait lui adresser, et ne laissait jamais personne sans l'avoir satisfait : à sept heures, il rentrait, dînait avec sa sœur, qui habitait le premier étage de son palais de ville, admettait à sa table, tantôt l'intendant de l'île, M. de Balbiani, tantôt le chambellan Vantini, tantôt le maire de Porto-Ferraïo, tantôt le colonel de la garde nationale, enfin, quelquefois,

les maires de Porto-Longone et de Rio. Le soir, on montait chez la princesse Pauline.

Cependant, l'île d'Elbe était devenue le rendez-vous de tous les curieux de l'Europe ; et bientôt l'affluence des étrangers fut si grande, que l'on fut obligé de prendre des mesures pour éviter les désordres inséparables de la réunion de tant d'individus inconnus, parmi lesquels se trouvaient bon nombre d'aventuriers venant chercher fortune. Les produits du sol furent bientôt insuffisants, et il fallut s'en procurer sur le continent : le commerce de Porto-Ferraïo s'en accrut, et cet accroissement améliora la situation générale. Ainsi, dans son exil même, la présence de Napoléon était une source de prospérité pour le pays qui le possédait ; son influence s'était étendue jusqu'aux dernières classes de la société ; une atmosphère nouvelle enveloppait l'île.

Parmi ces étrangers, les plus nombreux étaient des Anglais.

Quoiqu'il suivît probablement de son regard d'aigle les événements européens, Napo-

léon était donc, en apparence, entièrement soumis à sa fortune.

Il habitait déjà depuis plusieurs mois son petit empire, s'occupant à l'embellir par tous les moyens que lui suggérait son génie ardent et inventif, lorsqu'il fut secrètement averti que l'on venait de débattre son éloignement.

Un congrès des alliés decida que, pour n'avoir pas l'air de violer les traités existants, il serait fait des ouvertures à Napoléon, et qu'on tâcherait de le déterminer à quitter volontairement l'île d'Elbe ; l'Angleterre proposa Sainte-Hélène.

La première idée de Napoléon fut que ces bruits étaient répandus par ses ennemis eux-mêmes, afin de le porter à quelque acte de désespoir qui permît de violer vis-à-vis de lui les promesses faites. En conséquence, il fit partir à l'instant même pour Vienne un agent discret, adroit et fidèle, avec mission de découvrir quelle confiance il pouvait avoir dans les avis qu'on lui avait donnés. Outre cette correspondance avec Vienne, Napoléon avait conservé des communications avec Paris, et

chaque nouvelle qui en arrivait lui indiquait une réaction puissante contre les Bourbons.

Tous les émissaires de Napoléon confirmèrent la vérité des choses auxquelles il n'osait croire. Il n'y avait donc plus de doute : d'un côté, le danger ; de l'autre l'espérance : une prison éternelle sur un rocher au milieu de l'Océan, ou l'empire du monde.

VIII. L'ÉVASION

NAPOLÉON prit sa résolution avec sa rapidité habituelle ; en moins de huit jours, tout fut décidé dans son esprit. Il ne s'agissait plus que d'aviser aux préparatifs d'une pareille entreprise sans éveiller les soupçons du commissaire anglais chargé de venir de temps en temps visiter l'île d'Elbe.

Il fallait aussi tromper les agents secrets qui pouvaient se trouver dans l'île, détourner la sagacité des habitants ; enfin, donner entièrement le change sur ses intentions.

Aussi Napoléon fit-il continuer avec activité les travaux commencés : il fit faire le tracé de plusieurs nouvelles routes qu'il se proposait

d'établir dans tous les sens, en travers et autour de l'île ; il fit réparer et rendre propre au roulage celle de Porto-Ferraïo à Porto-Longone ; et, comme les arbres étaient fort rares dans l'île, il fit venir du continent une grande quantité de mûriers qu'il planta des deux côtés du chemin. Puis il s'occupa activement de faire achever sa petite maison de San-Martino, dont les travaux s'étaient ralentis ; il commanda en Italie des statues et des vases, y acheta des orangers et des plantes rares ; enfin, il parut y donner tous ses soins, comme à une demeure qu'il devait habiter longtemps.

Pendant ce temps, et pour donner plus de facilités encore à l'exécution de son projet, il faisait faire au brick *l'Inconstant*, qu'il s'était réservé en toute propriété, et au chebec *l'Étoile*, qu'il avait acheté, de fréquents voyages à Gênes, à Livourne, à Naples, sur les côtes de Barbarie et même en France, afin d'habituer à leur vue les croisières anglaise et française. En effet, ces navires parcoururent successivement, en tout sens et à plusieurs reprises, le littoral de la Méditer-

ranée, avec le pavillon elbois, sans être aucunement inquiétés. C'était ce que voulait Napoléon.

Le matin du 26 février, à six heures, il pourvut à quelques détails concernant sa maison, prit congé de sa famille, et ordonna l'embarquement.

A sept heures, l'embarquement était terminé.

A huit heures, Napoléon passa du port sur un canot ; quelques minutes après, il était à bord de *l'Inconstant*. Au moment où il y mit le pied, un coup de canon se fit entendre : c'était le signal du départ.

Aussitôt la petite flottille appareilla, et, par un vent sud-sud-est assez frais, sortit de la rade, puis du golfe, se dirigeant vers le nord-ouest, et longeant à une certaine distance les côtes d'Italie.

Le 27, on aperçut tout à coup au nord, dans l'éloignement, un bâtiment de guerre français. A six heures du soir, les deux bâtiments se trouvèrent en présence, et à portée de la voix : bien que la nuit commençât à descendre avec rapidité, on reconnut le brick français

le Zéphir, capitaine Andrieux. Au reste, il était facile de voir à sa manœuvre qu'il se présentait avec des intentions toutes pacifiques : ainsi se vérifiaient les prévisions de l'empereur.

En se reconnaissant, les deux bricks se saluèrent selon l'usage, et, tout en continuant leur marche, échangèrent quelques paroles. Les deux capitaines se demandèrent réciproquement quel était le lieu de leur destination. Le capitaine Andrieux répondit qu'il allait à Livourne ; la réponse de *l'Inconstant* fut qu'il allait à Gênes, et qu'il se chargerait volontiers de commissions pour le pays. Le capitaine Andrieux remercia, et demanda comment se portait l'empereur ; à cette question, Napoléon ne put résister au désir de se mêler à une conversation si intéressante pour lui, il prit le porte-voix des mains du capitaine Chotard, et répondit :

« A merveille ! »

Puis, ces politesses échangées, les deux bricks continuèrent leur route, se perdant réciproquement dans la nuit.

IX. LES CENT-JOURS

Le 1er mars, à trois heures, la flottille mouilla au golfe Juan ; à cinq heures, Napoléon mit pied à terre, et le bivac fut établi dans un bois d'oliviers, où l'on montre encore celui au pied duquel s'assit l'empereur.

Le 20 mars, à deux heures de l'après-midi, Napoléon arriva à Fontainebleau. Ce château gardait de terribles souvenirs : dans une de ses chambres, il avait pensé perdre la vie ; dans l'autre, il avait perdu l'empire. Il n'y fit qu'une halte d'un instant, et continua sa marche triomphale sur Paris.

Il y arriva le soir, à la fin d'une de ses longues journées, et à la tête des troupes qui gardaient les faubourgs. Il aurait pu, s'il eût voulu, y rentrer avec deux millions d'hommes.

A huit heures et demie du soir, il entra dans la cour des Tuileries. Là, on se précipite sur lui ; mille bras s'étendent, le saisissent, l'emportent, avec des cris et un délire dont on n'a point l'idée ; la foule est telle, qu'il n'y a pas moyen de la maîtriser ; c'est

un torrent auquel il faut laisser son cours. Napoléon ne peut dire que ces paroles :

« Mes amis, vous m'étouffez ! »

Mais il n'y a pas un instant à perdre : les alliés, qui se disputent la Saxe et Cracovie, sont restés l'arme au bras et la mèche allumée. Quatre ordres sont donnés, et l'Europe marche de nouveau contre la France. Wellington et Blücher rassemblent deux cent vingt mille hommes, Anglais, Prussiens, Hanovriens, Belges et Brunswickois, entre Liège et Courtray ; les Bavarois, les Badois, les Wurtembergeois, se pressent dans le Palatinat et dans la Forêt Noire ; les Autrichiens s'avancent à marches forcées pour les rejoindre ; les Russes traversent la Franconie et la Saxe, et, en moins de deux mois, seront arrivés de la Pologne aux bords du Rhin. Neuf cent mille hommes sont prêts ; trois cent mille autres vont l'être. La coalition a le secret de Cadmus ; à sa voix, les soldats sortent de terre.

Le 12 juin, Napoléon part de Paris ; le 14, il porte son quartier général à Beaumont, où il campe au milieu de soixante mille hommes.

De son côté, l'ennemi, placé entre la Sambre

et l'Escaut, occupe un espace de vingt lieues, à peu près.

L'armée prusso-saxonne, commandée en chef par Blücher, forme l'avant-garde. L'armée anglo-hollandaise est commandée en chef par Wellington ; elle compte cent quatre mille deux cents hommes.

Napoléon est arrivé dans la soirée du 14 à deux lieues des ennemis, sans qu'ils aient encore la moindre connaissance de sa marche ; il passe une partie de la nuit courbé sur une grande carte des environs, et entouré d'espions qui lui apportent des renseignements certains sur les différentes positions de l'ennemi ; lorsqu'il les a entièrement reconnues, il calcule avec sa rapidité ordinaire qu'ils ont tellement étendu leurs lignes, qu'il leur faut trois jours pour se réunir ; en les attaquant à l'improviste, il peut diviser les deux armées et les battre séparément. D'avance il a concentré en un seul corps vingt mille chevaux : c'est le sabre de cette cavalerie qui coupera par le milieu le serpent dont il écrasera ensuite les tronçons séparés.

X. WATERLOO.—PREMIER ÉPISODE

LA CHARGE DES CUIRASSIERS

AU même moment, le maréchal Ney fait avancer la grosse cavalerie du général Guyot ; les divisions Milhaud et Lefèvre-Desnouettes sont ralliées par elle et ramenées à la charge ; trois mille cuirassiers et trois mille dragons de la garde, c'est-à-dire les premiers soldats du monde, s'avancent au grand galop de leurs chevaux et viennent se heurter aux carrés anglais, qui s'ouvrent, vomissent leur mitraille, et se referment. Mais rien n'arrête l'élan terrible de nos soldats. La cavalerie anglaise, repoussée, la longue épée des cuirassiers et des dragons dans les reins, repasse dans les intervalles, et va se reformer en arrière, sous la protection de son artillerie ; aussitôt, cuirassiers et dragons se ruent sur les carrés, dont quelques-uns sont enfin entr'ouverts, mais meurent sans reculer d'un pas. Alors commence une terrible boucherie, qu'interrompent de temps en temps des charges désespérées de cavalerie,

contre lesquelles nos soldats sont obligés de se retourner, et pendant lesquelles les carrés anglais respirent et se reforment, pour être rompus de nouveau. Wellington, poursuivi de carrés en carrés, verse des pleurs de rage en voyant poignarder ainsi sous ses yeux douze mille hommes de ses meilleures troupes ; mais il sait qu'elles ne reculeront pas d'une semelle, et, calculant le temps qui doit s'écouler avant que la destruction soit accomplie, il tire sa montre et dit à ceux qui l'entourent :

" Il y en a pour deux heures encore, et, avant une heure, la nuit sera venue ou Blücher."

DEUXIÈME ÉPISODE

L'ARRIVÉE DE BLÜCHER

BLÜCHER est à Wavre, où il a rallié soixante et quinze mille hommes, avec lesquels il est prêt à se porter partout où le canon lui indiquera qu'on a besoin de lui.

Enfin, Grouchy est à Gembloux, où il se

repose, après avoir fait trois lieues en deux jours.

. . . . . .

Les yeux de Napoléon sont constamment tournés du côté de Saint-Lambert, où les Prussiens ont enfin engagé le combat, et où, malgré la supériorité de leur nombre, ils sont contenus par les deux mille cinq cents cavaliers de Domon et de Subervie, et par les sept mille hommes de Lobau, qui lui seraient si utiles à cette heure pour soutenir son attaque du centre, vers laquelle il ramène les yeux, n'entendant rien, ne voyant rien qui lui annonce l'arrivée tant attendue de Grouchy.

Enfin, de la hauteur d'où il domine tout le champ de bataille, Napoléon voit déboucher une masse profonde par le chemin de Wavre. Enfin Grouchy, qu'il a tant attendu, arrive, tard il est vrai, mais encore assez à temps pour compléter la victoire. À la vue de ce renfort, il envoie des aides de camp annoncer dans toutes les directions que Grouchy paraît et va entrer en ligne. En effet, des masses successives se déploient et se mettent en bataille ; nos soldats redoublent d'ardeur, car

ils croient qu'ils n'ont plus qu'un dernier coup à frapper. Tout à coup, une formidable artillerie tonne en avant de ces nouveaux venus, et les boulets, au lieu d'être dirigés contre les Prussiens, nous emportent des rangs entiers. Chacun, autour de Napoléon, se regarde avec stupéfaction ; l'empereur se frappe le front : ce n'est point Grouchy, c'est Blücher !

TROISIÈME ÉPISODE

"SAUVE QUI PEUT"

En ce moment, Blücher est arrivé au hameau de la Haie, et en a débusqué les deux régiments qui le défendent : ces deux régiments, qui ont tenu une demi-heure contre dix mille hommes, se mettent en retraite ; mais Blücher appelle à lui six mille hommes de cavalerie anglaise qui gardaient la gauche de Wellington, et qui sont devenus inutiles depuis que cette gauche est occupée par les Prussiens. Ces six mille hommes, qui arrivent pêle-mêle avec ceux qu'ils poursuivent, font une trouée horrible au cœur de l'armée même.

Au même instant, Wellington fait avancer toute son extrême droite, dont il peut disposer, puisque, par notre mouvement, elle cesse d'être contenue, et, reprenant l'offensive à son tour, il la lance comme un torrent des hauteurs du plateau. Cette cavalerie tourne les carrés de la garde, qu'elle n'ose point attaquer, puis fait un à-droite et revient percer notre centre au-dessous de la Haie-Sainte. Alors on apprend que Bulow dépasse notre extrême droite, que le général Duhesme est blessé dangereusement, que Grouchy, enfin, sur lequel on comptait, ne vient pas. La fusillade et le canon éclatent à cinq cents toises sur nos derrières : Bulow nous a débordés. Le cri de *Sauve qui peut !* se fait entendre ; la déroute commence.

Celui qui écrit ces lignes n'a vu Napoléon que deux fois dans sa vie, à huit jours de distance, et cela pendant le court espace d'un relais ; la première fois lorsqu'il allait à Ligny,[1] la seconde fois lorsqu'il revenait de

[1] La première position des Prussiens était à Ligny, des Anglais à Quatre Bras. Le plan de Napoléon fut de séparer l'armée prussienne de celle des Anglais et de battre ses ennemis en détail, plan qui eût sans doute réussi, s'il

Waterloo ; la première fois à la lumière du soleil, la seconde fois à la lueur d'une lampe ; la première fois au milieu des acclamations de la multitude, la seconde fois au milieu du silence d'une population.

Chaque fois, Napoléon était assis dans la même voiture, à la même place, vêtu du même habit ; chaque fois, c'était le même regard vague et perdu ; chaque fois, c'était la même tête, calme et impassible ; seulement, il avait le front un peu plus incliné sur la poitrine en revenant qu'en allant.

Était-ce d'ennui de ce qu'il ne pouvait dormir, ou de douleur d'avoir perdu le monde ?

XI. FIN

LE 21 juin, Napoléon est de retour à Paris. Le 22, il abdique en faveur de son fils.

Le 8 juillet, Louis XVIII. rentre à Paris.

Le 14, Napoléon, après avoir refusé l'offre

n'avait pas permis aux Prussiens de se retirer après la bataille de Ligny.

du capitaine Baudin, depuis vice-amiral, qui lui propose de le conduire aux États-Unis, passe à bord du *Bellérophon*, commandé par le capitaine Maitland.

Le 16 juillet, *le Bellérophon* fit voile pour l'Angleterre.

Le 26 au soir, *le Bellérophon* entra dans la rade de Plymouth. Là, les premiers bruits de déportation à Sainte-Hélène se répandirent : Napoléon ne voulut pas y croire.

Le 7 août, malgré sa protestation, Napoléon fut forcé de quitter *le Bellérophon* pour passer à bord du *Northumberland.*

Le lundi, 7 août 1815, *le Northumberland* appareilla pour Sainte-Hélène.

Le 16 octobre, soixante-dix jours après son départ de l'Angleterre, et cent dix jours après avoir quitté la France, Napoléon toucha le rocher dont il devait faire un piédestal.

VOCABULARY

LIST OF ABBREVIATIONS

adj., adjective
adv., adverb
art., article
cond., conditional
conj., conjunction
f., feminine
fut., future
imper., imperative
impf., imperfect
inf., infinitive
intr., intransitive
lit. = literally
m., masculine
past def., past definite
plur., plural
prep., preposition
pres., present
pres. part., present participle
pron., pronoun
p.p., past participle
subj., subjunctive
tr., transitive

A

a, *pres. of* **avoir**
à, at, to, for, of, in, with, on, by
abandonner, to abandon
abdiquer, to abdicate
(d')abord, at first
aborder, to come ashore
absent, -e, absent
absolu, -e, absolute
accéder, to consent
accepter, to accept
acclamation, une, applause
accompagner, to accompany
accomplir, to complete
accorder, to grant
accourir, to run up
accourt, *pres. of* **accourir**
accroissement, un, increase
(s')accroître, to grow
(s')acharner, to fix one's attention on
acheter, to buy
achever, to finish
acte, un, act
activement, actively
activité, une, activity
admettre, to admit
admis, *p.p. of* **admettre**
adopter, to adopt
adresser, to address
adroit, -e, clever
adversaire, un, opponent
aérien, -ne, aërial, winged
affable, affable

affaire, une, affair
affirmativement, affirmatively
affluence, une, crowd
afin que, in order that; **afin de,** in order to
âge, un, age
agent, un, agent
agir, to act; **s'agir de,** to be a question of
agitation, une, disturbance
agoniser, to be at the point of death
aide, une, help; **à l'aide de,** with the help of
aide-de-camp, un, aide-de-camp
aigle, un, eagle
ainsi, thus
air, un, air; **en plein air,** in the open air; **avoir l'air,** to seem
ait, *pres. subj. of* **avoir**
aligner, to set in line
Allemagne, *f.*, Germany
aller, to go, to be about to; **aller demander,** to go *and* ask; **s'en aller,** to go on *or* away
alliance, une, alliance
allié, un, ally; (*adj.*) allied
allumer, to light
alors, then
Alpes (*f.*), Alps
alternativement, alternately
ambassadeur, un, ambassador
améliorer, to improve
amener, to bring about
ami, un, friend
amusement, un, amusement
an, un, year
ancien, -ne, former
anglais, -e, English
angle, un, corner
Angleterre (*f.*), England
anglo-hollandais, -e, Anglo-Dutch
anneau, un, link
année, une, year
Annibal, a Carthaginian general defeated by the Romans
anniversaire, un, anniversary
annoncer, to announce, to tell of
antre, un, cave
août, *m.*, August
apercevoir, to perceive
aperçut, *past def. of* **apercevoir**
apocryphe, obscure
apogée, un, acme
appareiller, to weigh anchor
apparence, une, appearance
appartenir, to belong
appeler, to summon
application, une, attention
apporter, to bring
apprendre, to hear of, to learn
apprirent, apprit, *past def. of* **apprendre**
approcher, s'approcher de, to approach
(s')appuyer, to lean
après (*prep.*), after; (*adv.*) afterwards
après-midi, un, une, afternoon
aptitude, une, taste
arbre, un, tree
archevêque, un, archbishop
archiduchesse, une, archduchess
ardent, -e, strenuous

ardeur, une, ardour
argent (*m.*), silver
arme, une, arm, branch of the army; **l'arme au bras**, standing at ease
armée, une, army
armement, un, raising of forces
armer, to arm; **armés en guerre**, equipped
armistice, un, truce
arrêter, to stop, to arrest; **s'arrêter**, to stop (*intr.*)
(en) arrière, backwards, in the rear
arrivée, une, arrival
arriver, to come, to get at, to arrive
artillerie, une, artillery
assaillant, un, assailant
assassiner, to murder
assemblée, une, assembly
asseoir, to set; **s'asseoir**, to sit
assez, enough, rather
assiéger, to besiege
assis, *p.p.* } *of* **asseoir**
assit, *past def.* }
associer, to share
(s')assurer de, to make sure of
atmosphère, une, atmosphere
attaque, une, attack
attaquer, to attack
atteindre, to reach
atteint, *p.p. of* **atteindre**
attendre, to wait, to await; **faire attendre à quelqu'un**, to keep anyone waiting
attirer, to attract
au (*m.*), in the, to the, into the, at the, on the, with the
(ne) . . . aucun, no, none
aucunement, in any way
au-dessous de, below
au-dessus de, above
au-devant de, towards
augmenter, to increase
auguste, august
aujourd'hui, to-day
aumonier, un, almoner, chaplain
auparavant, previously
auquel, auxquels, auxquelles, to which
aurait, *cond. of* **avoir**
aussi, also, and so
aussitôt, immediately
autel, un, altar
auteur, un, author
autorité, une, authority
autour de, around
autre, other
Autriche (*f.*), Austria
autrichien, -ne, Austrian
aux, *plur. of* **au, à la**
(d')avance, beforehand
avancé, -e, proficient
avancer, s'avancer, to advance
avant (*prep. and adv.*), **avant de** (*with inf.*), **avant que** (*with subj.*), before; **en avant**, in front
avantage, un, advantage
avant-garde, une, advance guard
avec, with
avenir, un, future
aventurier, un, adventurer
avenue, une, path
avertir, to inform
avis, un, information
aviser à, to see to
avoir, to have

avouer, to admit
avril, *m.*, April
ayant, *pres. part. of* **avoir**

B

Badois, le, Badener
baïonnette, une, bayonet
baisser, to lower
balayer, to sweep away
balcon, le, balcony
barricade, la, barricade
base, la, basis
bat, *pres. of* **battre**
bataille, la, battle
bataillon, le, battalion
batave, Dutch
bateau, le, boat
bâtiment, le, ship
bâton, le, stick
batterie, la, battery
battit, *past def. of* **battre**
battre, to beat, to batter; **se battre,** to fight
bavarois, -e, Bavarian
Bavière, la, Bavaria
beau, belle, fine
beaucoup, much
belge, Belgian
Belgique, la, Belgium
besogne, la, work
besoin, le, need
bibliothèque, la, library
bien, well, very, thoroughly, indeed; **bien que,** although
bientôt, soon
bivac, le, bivouac
blanc, blanche, white
blesser, to wound
bois, le, wood
bon, -ne, good
bonnet, le, cap
bord, le, edge, bank; **à bord,** on board
boucherie, la, butchery
boulet, le, shot
bout, le, end
bras, le, arm
brèche, la, breach; **battre en brèche,** to breach
brick, le, brig
brigade, la, brigade
brillant, -e, brilliant
briller, to shine
briser, to shatter
britannique, British
bronze, le, bronze; **de bronze,** brazen
bruit, le, noise, report
brûlé, -e, sunburnt
Brunswickois, le, Brunswicker
bulletin, le, official report
but, le, aim
butte, la, mound

C

ça, that; **ça ira,** we shall succeed (a revolutionary song)
cabinet, le, study
Cadmus: sowed in the earth the dragon's teeth, which came up as armed men
caillou, le, pebble
Caire, le, Cairo
calculer, to calculate
calèche, la, carriage
calendrier, le, calendar
calme, calm
camarade, le, comrade
Cambyse, Cambyses (a king of ancient Persia)

camp, le, camp
campagne, la, campaign
camper, to camp
canaille, la, rabble
canon, le, cannon; **canon de fusil**, gun-barrel
canot, le, ship's-boat
capitaine, le, captain, leader
capitale, la, capital
caporal, le, corporal. (See Introduction.)
car, for
caractère, le, character
cardinal, le, cardinal
carré, le, square
carte, la, map
cathédrale, la, cathedral
cavalerie, la, cavalry
cavalier, le, horseman
ce, cet, cette, ces (*adj.*), this, that
ce (*pron.*), this, that; **c'est**, it is, that is; **c'était, ce fut**, it was; **c'étaient**, there were; **ce sera**, he will be; **ce sont**, these are, it is
céder, to yield
ceinture, la, girdle
cela, that
celui, celle, ceux, celles, that, this, he, those; **celui-ci, celle-ci, ceux-ci**, this, these, the latter
cent, hundred
centre, le, centre
cependant, meanwhile, however
cérémonial, le, ceremonial
certain, -e, certain
ces, *plur. of* **ce**
cesser, to cease
cette, *f. of* **ce**
chacun, -e, each one
chaîne, la, chain
chaleur, la, heat
chambellan, le, chamberlain
chambre, la, room; **chambre à coucher**, bedroom
champ, le, field
changer, to change
chanter, to sing
chapeau, le, hat
chaque, each (*adj.*)
charge, la, charge
charger, to load, to charge; **se charger de**, to undertake
charmant, -e, lovely
chasseur à cheval, le, light-horseman
château, le, castle
chebec, le, xebeck (ship)
chef, le, chief; **chef de bataillon**, major
chemin, le, road
chercher, to seek
cheval, le, horse; **à cheval**, on horseback
chevaleresque, chivalrous
chevalerie, la, knighthood
chevalier, le, cavalier; **en chevalier**, chivalrously
chez, in, at the house of, to
chiffon, le, scrap
chiffre, le, number
choc, le, encounter
choisir, to choose
chose, la, thing
cicatrice, la, scar
ciel, le, heaven
cinq, five
cinquante, fifty
circonstance, la, circumstance
cire, la, wax

citer, to quote
civil, **-e**, civil
civilisation, **la**, civilisation
classe, **la**, class
clef, **la**, key
clergé, **le**, clergy
coalition, **la**, alliance
cocarde, **la**, cockade
coche, **le**, coach
cœur, **le**, heart
coglione [*Italian*], scoundrels
coiffé, **-e**, (**de**), wearing a hat
coin, **le**, corner
collège, **le**, college
colonel, **le**, colonel
colonisation, **la**, colonisation
colonne, **la**, column
combat, **le**, fight
combiné, **-e**, combined
commandement, **le**, command
commander, to order, to lead, to command; to overlook
comme, as, like, as though
commencement, **le**, beginning
commencer, to begin
comment, how
commerce, **le**, commerce
commissaire, **le**, commissioner
commission, **la**, commission
communication, **la**, communication
communiquer, to impart
compagnon, **le**, companion
compassion, **la**, pity
compléter, to complete
comprendre, to understand
compter, to reckon, to number; **à compter de**, from
compte rendu, **le**, account
concentrer, to concentrate
concernant, concerning
condisciple, **le**, fellow-pupil
condition, **la**, condition
conduire, to lead, to take
conduisirent, *past def. of* **conduire**
conduite, **la**, conduct
conférer, to confer
confiance, **la**, reliance
confirmer, to confirm
congé, **le**, leave
congrès, **le**, congress
connaissance, **la**, knowledge
connaissant, *pres. part. of* **connaître**
connaître, to know
conquérant, **le**, conqueror
conquérir, to conquer
conquête, **la**, conquest
conquis, *p.p. of* **conquérir**
conscrit, **le**, conscript
conseiller, to advise
conséquence, **la**, consequence
conserver, to keep, to keep up, to feel
conspiration, **la**, conspiracy
constamment, constantly
constater, to assert
constitution, **la**, constitution
consul, **le**, consul
consulat, **le**, consulate
contenir, to hold in check
continent, **le**, continent
continuer, to continue
(au) contraire, on the other hand
contre, against
convenir, **de**, to agree to
convention, **une**, agreement
conversation, **la**, conversation

convint, *past def. of* **convenir**
corps, le, body, corps
correspondance, la, correspondence
Corse, la, Corsica
corse, Corsican
cortège, le, retinue
côte, la, shore
côté, le, side; **du côté de,** in the direction of; **de côté,** aside; **à côté de,** at the side of
coucher, to sleep, to lie; **se coucher sur,** to bend over
coup, le, blow, shot; **coup de tonnerre,** thunderclap
couper, to cut, to cut off
cour, la, courtyard
courage, le, courage
courant, le, stream
courber, to bend
courir, to run
couronne, la, crown
couronnement, le, coronation
couronner, to crown
cours, le, course
course, la, impetus, walk
court, -e, short
courtoisie, la, courtesy
(de) coutume, usual
couvert, *p.p. of* **couvrir**
couvrir, to cover
Cracovie, la, Cracow
crainte, la, fear
créer, to create
cri, le, cry
crier, to cry
croire, to believe, to think
crois, *pres. of* **croire**
croisade, la, crusade
croisière, la, cruising squadron
croyait, *impf.* } *of* **croire**
croyez, *pres.* }
cuirassier, le, cuirassier
culture, la, cultivation
curieux, -se, curious; (as noun) busybody
curiosité, la, curiosity
czar, le, czar

D

Damas (*f.*), Damascus
danger, le, danger
dangereusement, dangerously
dans, in, into
date, la, date
de, of, with, from, in, by; than (*with numerals*); **de . . . en,** from . . . to; **de ce que,** because
débattre, to discuss
déblayer, to clear
déboucher, to debouch, to appear
débusquer, to dislodge
décembre, *m.*, December
déchoir, to forfeit
déchu, *p.p. of* **déchoir**
décider, to decide, to persuade; **se décider,** to determine
déclaration, la, declaration
déclarer, to declare
découvrir, to discover
défaite, la, defeat
(à) défaut de, in default of; (**il a conservé son caractère) à défaut de son indépendance,** . . . *though not* its independence

défection, la, disloyalty
défendre, to defend
déférer, to hand over
degré, le, degree
déjà, already
déjeuner, to lunch
délire, le, frenzy
délivrer, to deliver
demande, la, request
demander, to ask, to ask for
démarche, la, proceeding
demeure, la, abode
demi, -e, half
demi-heure, la, half an hour
demi-siècle, le, half-century
démonstration, la, demonstration
départ, le, departure
dépasser, to outflank
déplier, to unfold
déployer, to deploy
déportation, la, banishment
déposer, to lay down
depuis (*prep.*), since, for; **depuis que** (*conj.*), since
députation, la, deputation
dernier, -ère, last
dérouler, to unroll; **se dérouler**, to develop (*intr.*), to open out
déroute, la, route
derrière (*prep.*), behind
derrière, le, rear
des (*plur.*), of the, from the, some
dès (*prep.*), since; **dès que**, as soon as
désarmer, to disarm
désastre, le, disaster
descendre, to come *or* go down
descente, la, invasion
désert, le, desert
désert, -e, deserted
désespéré, -e, desperate
désespoir, le, despair
désigner, to appoint
désir, le, desire
désordre, le, confusion
dessus, over, upon it
destination, la, destination
destiner, to destine
destruction, la, destruction
détachement, le, detachment
détail, le, detail
déterminer, to persuade
détourner, to divert
détruire, to destroy
deux, two
deuxième, second
devait (*impf. of* **devoir**), was to
devant, before
(se) développer, to grow, to deploy
devenir, to become
deviner, to guess
devoir, to owe (must)
différent, -e, different
dîner, to dine
diplomatique, diplomatic
dire, to say, to call
directement, directly
directeur, le, director
direction, la, direction
diriger, to aim, to be in charge of; **se diriger**, to proceed
disait, *impf. of* **dire**
disant, *pres. part. of* **dire**
discrédit, le, disrepute
discret, -ète, discreet
disparaître, to disappear
disparu, *p.p. of* **disparaître**
disparurent, *past. def. of* **disparaître**

dispenser, to exempt
disposé, -e, inclined
disposer de, to have at one's command
disposition, la, disposal, order, plan
(se) disputer, to wrangle over
distance, la, distance
distinction, la, distinction
distinguer, to distinguish
dit, *pres., past def. and p.p. of* **dire**
diviser, to divide
division, la, division
divorcer, to divorce
dix, ten
doigt, le, finger
doit, *pres. of* **devoir**
dominer, to command a view of
donc, then, therefore
donner, to give ; **donner sur,** to open out on
dont, whose, of which, from which, with which
dormir, to sleep
double, double
douleur, la, grief
doute, le, doubt
douze, twelve
dragon, le, dragoon
drapeau, le, flag
Dresde, Dresden
(se) dresser, to rear up
droit, -e, right ; **la droite**, right wing ; **à-droite**, right-turn
droit, le, right ; **de droit,** by rights
du (*m.*), of the, from the, from
duc, le, duke
duquel, of which
dut, *past def. of* **devoir**

E

eau, une, water
échange, un, exchange ; **en échange**, in return
échanger, to exchange
échapper, to escape
écharpe, une, scarf
échiquier, un, chessboard
éclater, to blaze out, to explode
école, une, school
écolier, un, schoolboy, pupil
(s')écouler, to pass (*intr.*)
écouter, to listen to
écraser, to crush
écrire, to write
effaroucher, to frighten
effet, un, effect ; **en effet**, as a matter of fact
(s')effrayer, to take fright
église, une, church
Égypte (*f.*), Egypt
égyptien, -ne, Egyptian
eh bien, well !
élan, un, dash
(s)élancer, to dash (*intr.*)
Elbe, Elba
elbois, -e, of Elba
élément, un, element, beginning
elle, she, it
elles, they, them
éloignement, un, removal, distance
élu, -e, elect
embarquement, un, embarkation
(s')embarrasser de, to concern one's self with

embellir, to improve
émigré, un, refugee; **les émigrés**, nobles driven from France by the revolution
émissaire, un, emissary
(s')emparer de, to take possession of
empereur, un, emperor
empire, un, empire, sovereignty
(s')empirer, to grow worse
employer, to make use of
emporter, to carry on, to carry off
(s')empresser, to hasten
en, in, into, to, at, like; *with pres. part. to be omitted or tr. by* 'when,' 'by,' 'on'
en (*pron.*), some, of it, from it, of them, for it, from there
encore, still, even, moreover, too
enfance, une, childhood
enfant, un, child
enfermer, to shut up
enfin, at last, finally
(s')enflammer, to burst into flame
enfoncer, to bury
engager, to start (*trans.*); **s'engager**, to take place
enlever, to sweep away
ennemi, un / **ennemie, une** } enemy
ennui, un, fatigue
énorme, huge
ensuite, then
entasser, to pack together
entendre, to hear
enthousiasme, un, enthusiasm
entier, -ère, entire, whole
entièrement, entirely
entonner, to intone
entourer, to surround
entre, between
entrée, une, admission, entry
entreprise, une, enterprise
entrer, to enter; **faire entrer**, to enter (anyone in a school, etc.)
entrevue, une, interview
entr'ouvert, *p.p. of* **entr'ouvrir**
entr'ouvrir, to half-open
envelopper, to conceal, to beset, to surround
environs (*m. plur.*), neighbourhood
envoyer, to send
épaule, une, shoulder
épée, une, sword
épingle, une, pin
épisode, un, episode
épouser, to marry
épuisé, -e, exhausted
équipage, un, crew
ériger, to promote
escalader, to climb
Escaut (*m.*), the river Scheldt
esclavage, un, bondage
escorter, to escort
espace, un, space, time
espèce, une, kind
espérance, une, hope
espérer, to hope
espion, un, spy
espoir, un, hope
esprit, un, mind
essayer, to try
est, *pres. of* **être**
et, and
établir, to establish, to build, to lay down; **s'établir**, to take up one's quarters

étage, un, floor
étais, était, étaient, *impf. of* **être**
état, un, state; **les grands corps de l'Etat,** state dignitaries
état-major, un, staff
États-Unis (*m. plur.*), United States
été, *p.p. of* **être**
étendre, to stretch, to stretch out
éternel, -le, eternal
étonné, -e, astonished
étonnement, un, astonishment
étouffer, to stifle
étrange, strange
étranger, -ère, foreign; (as noun) stranger
être, to be
étude, une, study
étudier, to study
eu, *p.p. of* **avoir**
Euphrate (*m.*), Euphrates
eurent, *past def. of* **avoir**
européen, -ne, European
eussent, eût, *impf. subj.*; **eut,** *past def.* } *of* **avoir**
eux, them, they
eux-mêmes, themselves
évangile, un, gospel
évasion, une, escape
éveiller, to awaken
événement, un, event
évêque, un, bishop
éviter, to avoid
examen, un, examination
excellent, -e, excellent
excepté, except
exciter, to arouse
excursion, une, excursion
ex-écolier, un, former pupil
exécuter, to carry out
exécution, une, fulfilment
exil, un, banishment
exister, to exist
exploit, un, exploit
exprès, on purpose
extérieur, -e, outdoor
extrême, extreme

F

face, la, front; **face à face, en face (de),** face to face
facile, easy
facilement, easily
facilité, la, facility
faire, to make, to do, to cause, to act, to finish; **se faire,** to accustom one's self, to become
faisais, faisait, faisaient, *impf. of* **faire**
fait, *pres. and p.p. of* **faire**
falloir, to owe, (ought), to be necessary; **en falloir,** to be wanting
famille, la, family
fatal, -e, fatal
fatigue, la, hardship
faubourg, le, suburb
faut, *pres. of* **falloir**
faveur, la, favour
féliciter, to congratulate
femme, la, wife
fenêtre, la, window
féodal, -e, feudal
fer, le, iron
ferai, *fut. of* **faire**
fête, la, festival
feu, le, fire
février, *m.*, February

fidèle, faithful; **le fidèle**, bosom friend
fiévreux, **-euse**, feverish
(se) figurer, to imagine
fils, **le**, son
fin, **la**, end
finir, to finish
fit, *past def. of* **faire**
fît, *impf. subj. of* **faire**
flamme, **la**, flame
fleuve, **le**, river
flotte, **la**, fleet
flottille, **la**, flotilla
fois, **la**, time; **une fois**, once
fondit, *past def. of* **fondre**
fondre, to melt
force, **la**, strength
forcer, to compel, to force
forêt, **la**, forest
forme, **la**, form
former, to form; **former la haie**, to line the road (with troops)
formidable, tremendous
fort, **le**, fort
fort, **-e**, strong, clever, loud
fort, (*adv.*) very
fortification, **la**, fortification
fortune, **la**, fortune
foudroyer, to annihilate
foule, **la**, crowd, quantity
frais, **fraîche**, fresh
français, **-e**, French
franchir, to cross
franciser, to frenchify
François, Francis
Franconie, **la**, Franconia
frapper, to rap, to strike
frégate, **la**, frigate
fréquent, **-e**, frequent
frère, **le**, brother
frimas, **le**, hoar-frost
froid, **le**, the cold
froid, **-e**, cold
front, **le**, forehead
frugal, **-e**, frugal
fuir, to flee
fusil, **le**, gun
fusillade, **la**, musketry-fire
fut, **furent**, *past def. of* **être**
fût, *impf. subj. of* **être**
futur, **-e**, future
fuyait, *impf. of* **fuir**

G

gagner, to gain
gai, **-e**, gay
gaieté, **la**, gaiety
galop, **le**, gallop; **au grand galop**, at full gallop
garde, **la**, guard
garder, to preserve, to guard
garnison, **la**, garrison
gauche, left; **la gauche**, the left wing
général, **le**, general; **général-en-chef**, commander-in-chief
général, **-e**, general, universal
généralat, **le**, generalship
Gênes (*f.*), Genoa
génie, **le**, genius
gens (*m. plur.*), people
géographie, **la**, geography
gigantesque, gigantic, huge
(se) glisser, to glide, to peep in
globe, **le**, globe
gloire, **la**, glory
glorieux, **-euse**, glorious
golfe, **le**, gulf
gouvernement, **le**, government
gouverneur, **le**, governor
grâce, **la**, pardon

grade, le, rank
grand, -e, great, grand
grand-duché, le, grand-duchy
grand-duchesse, la, grand-duchess
grand'peine, la, great trouble
granit, le, granite
grave, serious
gros, -se, heavy
grosseur, la, size
guerre, la, war
guerrier, -ère, martial

H

habile, clever
habiller, to clothe
habit, un, dress
habitant, un, inhabitant
habitation, une, dwelling
habiter, to inhabit
habitude, une, habit; **d'habitude,** usual, usually
habitué, -e, accustomed
habituel, -le, usual
habituellement, usually
habituer, to accustom
hacher, to hack
haie, la, hedge
haleine, une, breath
halte, la, halt
hameau, le, hamlet
hanovrien, -ne, Hanoverian
harangue, la, oration
hasarder, to venture
hausser, to shrug
haut, -e, upper
hauteur, la, rising ground
héraut, le, herald; **héraut d'armes,** herald-at-arms
hériter (de), to succeed to
héritier, un, heir
héroïque, heroic
hésiter, to hesitate
heure, une, hour; **à six heures,** at six o'clock
heureux, -euse, happy
(se) heurter, to crash
histoire, une, history
hiver, un, winter
Hollande, la, Holland
homme, un, man
honnête, honest
honneur, un, honour
horizon, un, horizon
horrible, awful
hors de, out of
hostilité, une, hostility
hôtel, un, house; **hôtel de la mairie,** town-hall
huit, eight; **huit jours,** a week

I

ici, here
idée, une, idea
idiome, un, dialect
ignorant, -e, ignorant
ignoré, -e, unknown
il, he, it; **il (tomba),** there (fell); **il y a, il y en a,** there is, it is, there are; **il est,** there is; **il serait,** there should be; **il y avait,** there was
île, une, island
illuminer, to illuminate
ils, they
immense, enormous
immobile, motionless
impassible, stolid
impatient, -e, impatient

important, important
imposer, to make an impression on
impossibilité, une, impossibility
impossible, impossible
impression, une, impression.
(à l') improviste, unexpectedly
inaccoutumée, unusual
incendie, un, conflagration
incertain, -e, uncertain
incliner, to bend
inconnu, -e, unheard of, unknown
Inde (*f.*), India
indépendance, une, independence
indiquer, to show
indiscret, -ète, inquisitive
individu, un, man ; (*plur.*) people
inégal, -e, unequal
inertie, une, inactivity ; **force d'inertie**, passive resistance
inférieur, -e, inferior
influence, une, influence
ingénieux, -euse, ingenious
inquiéter, to disturb
inscrire, to enter (in writing)
inscrivait, *impf. of* **inscrire**
insensiblement, gradually
inséparable, inseparable
inspecter, to inspect
inspecteur, un, inspector
inspirer, to inspire
instance, une, entreaty
instant, un, moment
instituer, to establish
insuffisant, -e, insufficient
intelligence, une, understanding
intendant, un, commissioner
intention, une, intention
intéressant, -e, interesting
intérieur, un, interior
interroger, to question
interrompre, to interrupt
intervalle, un, space
intrigant, un, plotter
introduire, to introduce
introniser, to enthrone
inutile, useless
inventif, -ve, inventive
ira, *fut. of* **aller**
isolé, -e, lonely
isolement, un, loneliness

J

jamais, never, ever
janvier, *m.*, January
jardin, le, garden
je, I
jeter, to throw, to cast
jeu, le, game
jeune, young
jeunesse, la, youth
joindre, to join
joint, *p.p. of* **joindre**
jonction, la, meeting
Joséphine, Napoleon's first wife, a Creole
jour, le, day
journalier, -ère, daily
journée, la, day
juillet, *m.*, July
juin, *m.*, June
jusque, jusqu'à, as far as, near, right, until, even
jusque-là, until then

L

la (*f. of* **le**), the; her, it
là, there
laisser, to leave, to allow
lampe, la, lamp
lancer, to hurl
langage, le, words
langue, la, language
laquelle, *f. of* **lequel**
latinité, la, Latin
le (*def. art.*), the; (*pron.*) him, it
leçon, la, lesson
légion, la, legion
lendemain, le, next day
lentement, slowly
lenteur, la, slowness
lequel, laquelle, who, which, whom
les (*plur. of* **le** *or* **la**), the, them
lesquelles, lesquels, *plur. of* **lequel**
lettre, la, letter; **à la lettre**, literally
leur (*adj.*), their; (*pron.*), to them, from them
levée, la, levy
(se) lever, to get up
lieu, le, place; **au lieu de**, instead of; **avoir lieu**, to take place
lieue, la, league ($2\frac{1}{2}$ miles)
lieutenant, le, lieutenant, second in command
ligne, la, $\frac{1}{12}$ inch; line
lion, le, lion
lit, le, bed
littoral, le, seaboard
Livourne (*m.*), Leghorn
livrer, to deliver, to offer
loger, to lodge
loi, la, law
loin, far
long, longue, long
longer, to skirt
longtemps, a long time
lorsque, when
lourd, -e, heavy
lueur, la, glimmering, gleam
lui, he, it, him, to him, for him, on him
lumière, la, light
lundi, le, Monday
lutte, la, struggle
lutter, to struggle

M

M. = Monsieur
machine, la, machine; **machine infernale**, bomb
mademoiselle (*f.*), Miss
magistrature, la, magistracy
mai, *m.*, May
main, la, hand
maire, le, mayor
mais, but
maison, la, house
maître, le, master
maîtriser, to control
majestueusement, majestically
malgré, in spite of
mamelouk, le, Mameluke: a warrior caste of horsemen in Egypt
manière, la, manner, way
manifester, to show; **se manifester**, to appear
manœuvre, la, manœuvre
manquer, to lack
mansarde, la, attic

Mantoue, Mantua
marche, la, course, march
marcher, to march, to be in progress, to make one's way
maréchal, le, marshal
mariage, le, marriage
marin, le, sailor
mars, *m.*, March
masse, la, mass
matériel, le, material
maternel, -le, mother (*adj.*)
(les) mathématiques (*f. plur.*), mathematics
matin, le, morning
mauvais, -e, shabby
me, me, to me
mèche, la, match (of a gun)
Méditerranée, la, Mediterranean
meilleur, -e, better, best
mêler, to join
même, le, la, the same; **le même soir**, the same evening; **le soir même**, the very evening
même, even
mémoire, la, memory
mémoire, le, memoir
menacer, to threaten
mère, la, mother
Méridional, le, southerner
mériter, to deserve
merveille, la, marvel: **à merveille**, capitally
merveilleux, -se, marvellous
mes, *plur. of* **mon**
message, le, message
messager, le, messenger
mesure, la, mesure
métropolitain, metropolitan; **église métropolitaine**, mother-church
mettre, to put; **se mettre**, to start
meurent, *pres. of* **mourir**
meute, la, pack of hounds
milice, la, soldiery
milicien, le, militiaman, soldier
milieu, le, middle; **au beau milieu**, at the very middle; **au milieu de**, amid
militaire, military
mille, thousand
million, le, million
ministère, le, ministry
ministre, le, minister
minute, la, minute
mis, *p.p. of* **mettre**
misanthropie, la, misanthropy
misère, la, misery
mission, la, mission
mit, *past. def. of* **mettre**
mitraille, la, grape-shot
moi, I
moindre (*adj.*), less; **le, la moindre**, least
moins (*adv.*), less; **au moins**, at least
mois, le, month
moitié, la, half
moment, le, moment
mon, ma, my
monde, le, world; **tout le monde**, everybody
montagnard, le, mountaineer
monter, to mount, to rise, to go upstairs
montre, la, watch
montrer, to show
(se) moquer de, to laugh at
mort, dead
mortel, -le, mortal

mot, le, word, saying
mouiller, to anchor
moulin, le, mill
mourir, to die, to spend itself
moustache, la, moustache; **vieille moustache,** veteran
mouvant, -e, moving
mouvement, le, movement, advance
moyen, le, means
muet, -te, dumb
multitude, la, multitude
munir, to furnish
muraille, la, wall
mûrier, le, mulberry-tree
murmurer, to muster
mutiler, to mutilate

N

n° = numéro, number
naissance, la, birth
naître, to be born
naquit, *past def. of* **naître**
nation, la, nation
national, -e, national
naturel, -le, native
naturellement, of course
naufrage, le, shipwreck
navire, le, ship
ne, ne . . . pas, not; **ne . . . que,** only; **ne** is not translated after words of 'fearing' or comparatives; **ne . . . point,** not at all; **ne . . . plus,** no longer, not again; **ne . . . aucun,** no, none; **ne . . . jamais,** never; **ne . . . personne,** no one
né, *p.p. of* **naître**
néanmoins, nevertheless
nécropole, la, city of the dead
neige, la, snow
neuf, new; **à neuf,** in new clothes
neuf, nine
ni, nor; **ni . . . ni,** neither . . . nor
Nil, le, Nile
noble, noble
noblesse, la, nobility
noir, -e, black
nom, le, name
nombre, le, number
nombreux, -se, numerous
nomination, la, appointment
nommé, *p.p. of* **nommer**
nommer, to call, to appoint
non, no, not
nord, le, the North
nord-ouest, le, North-West
nos, *plur. of* **notre**
notable, le, prominent person
note, la, memorandum, report
notre, our; **Notre-Dame,** Our Lady
nous, we, us, to us, from us
nouveau, nouvel, nouvelle, new; **nouveau venu,** newcomer; **de nouveau,** again
nouvelle, la, news
novembre, *m.*, November
nuit, la, night

O

obéir à, to obey
obliger, to compel
observation, une, remark

obstacle, un, obstacle
obtenir, to obtain
obtient, *pres.* } *of* **obtenir**
obtint, *past def.* }
occasion, une, occasion
Occident, *m.*, the West
occupation, une, occupation
occuper, to employ in, to occupy
océan, un, ocean
octobre, *m.*, October
œil, un, eye
offensive, *f.*, the offensive
offert, -e, *p.p. of* **offrir**
officier, un, officer
offre, un, offer
offrir, to offer
oiseau, un, bird
olivier, un, olive-tree
on, l'on, one, they, people; **on** with an active verb is often to be translated by English passive; *e.g.* **on annonça** (the announcement was made)
ont, *pres. of* **avoir**
onze, eleven
Opéra, un, opera-house
(s')opérer, to take place
opiniâtreté, une, stubbornness
or, *m.*, gold
oranger, un, orange-tree
ordinaire, usual
ordonner, to command
ordre, un, order
organisation, une, organisation
organiser, to organise
Orient, *m.*, the East
originaire de, native of
oser, to dare
ou, or
où, where, when; **d'où**, whence
oublier, to forget
outre, besides
ouverture, une, gap, overture
ouvrage, un, fortification
ouvrier, un, workman
ouvrir, to open (*trans.*); **s'ouvrir**, to open (*intrans.*)

P

pacifique, peaceable
paix, la, peace
palais, le, palace
Palatinat, le, Palatinate
palissade, la, wooden fence
pape, le, Pope
papier, le, paper
par, by, viâ, with, through
paraître, to appear
parapet, le, parapet
parcourir, to travel over, to traverse
pareil, -le, like, such
parent, le, parent
paresseux, -euse, lazy
parisien, -ne, Parisian
parler, to speak
parmi, among
parole, la, word
part, la, part; **de la part de**, on the part of
part, *pres. of* **partir**
partager, to divide
parterre, le, garden-plot
parti, le, side, party; **tirer bon parti de**, to turn to good account
particulier, -ère, private

partie, la, part; **faire partie de,** to take part in
partir, to set out, to proceed from
partout, everywhere, anywhere
parut, *past def. of* **paraître**
parvis, le, precincts, space in front of cathedral
pas, le, pace, yard, step
passage, le, stay (at a place)
passé, le, the past
passe-port, le, passport
passer, to pass, to pass on, to cross; **se passer,** to happen, to pass
patricien, -ne, patrician
patrie, la, native land
pauvre, poor
pavillon, le, flag
pays, le, country
pêcheur, le, fisherman
(à) peine, scarcely, only, just
pêle-mêle, pell-mell
pelle, la, shovel
pendant, during; **pendant que,** whilst
pensée, la, thought
penser, to think
perçant, sharp
percer, to pierce
perdre, to lose; **le regard perdu,** with unseeing eyes
père, le, father
permettre, to allow
permît, *impf. subj. of* **permettre**
perse, Persian
(en) personne, in person
personnel, -le, personal
persuader, to convince
perte, la, loss
petit, -e, little
peu (*adv.*), little; **à peu près,** about; **peu à peu,** little by little
peuple, le, people
peur, la, fear
peut, *pres. of* **pouvoir**
peut-être, perhaps
Pie, Pius (title of a Pope)
pièce, la, piece, cannon
pied, le, foot
piédestal, le, pedestal
Piémont, le, Piedmont
pioche, la, pickaxe
pique, la, pike
piquer, to prick
pitié, la, pity
place, la, position, place; **place d'armes,** fortress
placer, to place
plaine, la, plain
plaire, to please
plaisanterie, la, joke
plan, le, plan
plancher, le, floor
planer, to hover
plante, la, plant
planter, to plant
plat, le, dish
plat, -e, flat-bottomed
plateau, le, plateau
plein, -e, full
pleus, *m. plur.*, tears
plus, plus de, more, no more; **le plus,** most
plusieurs, several
poignarder, to cut down
point, le, point
poitrine, la, breast
politesse, la, politeness
Pologne, la, Poland
pontife, le, pontiff
populaire, popular
popularité, la, popularity

population, la, population
port, le, harbour
porte, la, gate
portée, la, range ; **à portée du fusil,** within gunshot
porter, to carry, to wear, to bring, to move ; **se porter,** to go, to be (in a state of health)
porte-voix, le, speaking-trumpet
poser, to put, to place
position, la, position
posséder, to possess
possible, possible
pouce, le, inch
pour, to, in order to, for ; **pour que,** in order that
pourrait, *cond. of* **pouvoir**
poursuivre, to pursue
pourvoir, to see to
pourvut, *past def. of* **pourvoir**
pouvoir, le, power
pouvoir, to be able (can, might)
précéder, to precede
(se) **précipiter,** to rush
précoce, precocious
prédire, to predict
premier, -ère, first
prenait, *impf. of* **prendre**
prendre, to take
prenne, *pres. subj. of* **prendre**
préparatif, le, preparation
préparer, to prepare
près de, near
prescrire, to prescribe
présence, la, presence ; **en présence,** face to face, into the presence of
présenter, to give ; **se présenter,** to appear
presser, to hasten ; **se presser,** to hurry forward
presque, almost
prêt, -e, ready
prétention, la, claim
prêter, to lend, to administer
prétexte, le, excuse
prévision, la, conjecture
prince, le, prince
princesse, la, princess
principal, le, principal
prise, la, capture
pris, *p.p. of* **prendre**
prison, la, prison
prit, prirent, *past def. of* **prendre**
probablement, probably
problème, le, problem
proclamer, to proclaim
procurer, to obtain
produire, to produce
produit, le, product
professeur, le, professor
profond, -e, deep, vast
projet, le, plan
promesse, la, promise
prononcer, to pronounce
proportionné, -e, proportionate
proposer, to propose
proposition, la, proposal
propre, own ; **propre à,** fit for
propriété, la, property
prospérité, la, prosperity
protection, la, protection
protestation, la, protest
provisoirement, temporarily
Prusse, la, Prussia
prussien, -ne, Prussian
prusso-saxon, -ne, Prusso-Saxon
pu, *p.p. of* **pouvoir**

publique, popular
puis, then
puisque, because, since
puissance, la, power
puissant, -e, strong
put, *past def.* / **pût,** *impf. subj.* } *of* **pouvoir**
pyramide, la, pyramid

Q

quand, when
quant à, as for
quantité, la, quantity
quartier-général, le, head-quarters
quatre, four
quatre-vingt, eighty
quatrième, fourth; **la quatrième,** the Fourth Form
que, qu' (*pron.*), which, what, whom
que, qu' (*conj.*), that, than, when, namely; (**que** is often used to avoid repetition of **lorsque, quand, si,** and then means 'when,' 'if,' etc., as the case may be)
quel, quelle, what
quelconque, some or other
quelque, some; **quelques,** a few
quelquefois, sometimes
quelqu'un, quelques uns, someone, some
question, la, question
qui, who, which
quinze, fifteen
quitter, to leave
quoique, although

R

race, la, family
rade, la, roadstead
rage, la, rage
railleur, -euse, jeering; (as noun) joker
(se) ralentir, to slow down
rallier, to rally; **se rallier à,** to join (*intr.*)
ramasser, to pick up
ramener, to bring back
rançon, la, ransom
rang, le, rank, line
ranger, to draw up (in ranks)
rapide, swift
rapidement, rapidly
rapidité, la, rapidity
rappeler, to recall; **se rappeler,** to remember
rare, rare
rassembler, to assemble, to mobilise
réaction, la, reaction
recevoir, to receive
réciproquement, mutually
réclamation, la, claim
reçois, reçoit, *pres. of* **recevoir**
recommandation, la, request
recommencer, to begin again
reconnaissant, -e, grateful
reconnaître, to recognise, to identify
reconnut, *past. def. of* **reconnaître**
recourir à, to have recourse to
récréation, la, play, amusement
recruter, to recruit
recrutement, le, recruiting

reçu, *p.p.* / **reçut**, *past. def.* } *of* **recevoir**
reculer, to fall back
redemander, to ask again for
redescendre, to descend again
redoubler, to redouble
redoute, la, fort
(se) refermer, to close again (*intr.*)
reformer, to re-form
refroidissement, le, coolness
refuser, to refuse
regard, le, glance, look
regarder, to watch, to look at
régime, le, course of life
régiment, le, regiment
registre, le, register
régler, to settle
regret, le, regret
regulier, -ère, regular, steady
reins, *m. plur.*, back
rejeter, to throw back
rejoindre, to join
relais, le, change of horses
remercier, to thank
remettre, to put
remît, *impf. subj. of* **remettre**
remonter, to go up again
rempart, le, rampart
remplacer, to replace
remplir, to fill
rencontre, la, encounter
rencontrer, to meet
rendez-vous, le, place of meeting
rendre, to give, to give back, to make; **se rendre**, to go
renfort, le, reinforcement
renoncer (à), to give up
renseignement, le, information
rentrer, to go back, to go home, to re-enter
renvoyer, to send back
réorganiser, to reorganise
reparaître, to reappear
répandre, to spread, to spread out
réparer, to repair
reparut, *past. def. of* **reparaître**
repas, le, meal
repasser, to pass back
répondre, to reply
réponse, la, reply
repos, le, quiet
(se) reposer, to rest
repousser, to repulse
reprendre, to take up again
reprise, la, repetition; **à plusieurs reprises**, repeatedly
républicain, -e, republican
république, la, republic
répugnance, la, horror
réserver, to keep
résistance, la, resistance
résister à, to resist
résolu, -e, *p.p.* / **résolurent**, *past. def.* } *of* **résoudre**
résolution, la, resolution; **prendre une résolution**, to make up one's mind
résoudre, to resolve, to solve
respirer, to take breath
ressentir, to feel
ressortir, to go out again
ressource, la, expedient
restaurateur, le, restaurant-keeper

reste, le, the rest, remains; **au reste,** besides
rester, to remain
résultat, le, result
résulter, to result
rétablissement, le, re-establishment
retentir, to resound
retirer, to withdraw; **se retirer,** to retreat
retomber, to relapse
retour, le, return; **il est de retour,** he has returned
retourner, to turn, to return; **se retourner,** to turn round (*intr.*), to turn
retraite, la, retreat
retranchement, le, intrenchment
retrouver, to find again
réunion, la, meeting
réunir, to assemble; **se réunir,** to meet together
réussir, to succeed
rêve, le, dream
revenir, to return
rêver, to dream, to dream of
revient, *pres.* } *of* **revenir**
revint, *past. def.* }
révolution, la, revolution
Rhin, le, Rhine
ricocher, to rebound
(ne) rien, nothing
rocher, le, rock
roi, le, king
rompre, to break
rouge, red, red-hot
roulage, le, cart-traffic
route, la, road,; **grande route,** highroad
rouvrir, to re-open
royal, -e, royal
royaume, le, kingdom
royauté, la, royal office, throne
rue, la, street; **Grande-Rue,** High Street
ruer, to hurl
ruine, la, ruin
russe, Russian
Russie, la, Russia

S.

sa, *f. of* **son**
sable, le, sand
sabre, le, sabre
sacre, le, coronation
sacrifice, le, sacrifice
sagacité, la, shrewdness
saignant, -e, bleeding
saint, -e, holy
saisir, to seize
saison, la, season
sait, *pres. of* **savoir**
saluer, to salute
salve, la, salute
sanction, la, sanction
sanglant, -e, bloodstained, blood-red
sans (*prep.*), **sans que** (*conj.*), without; **sans cesse,** continuously
santé, la, health
satisfaire à, to satisfy
satisfait, *p.p. of* **satisfaire**
sauter, to blow up (*intr.*)
sauvagerie, la, shyness
sauver, to save; **sauve qui peut,** everyone for himself
savoir, to know
Saxe, la, Saxony
saxon, -ne, Saxon
scène, la, scene
sceptre, le, sceptre

se, himself, themselves, for himself, for one's self, each other. (**Se** with an active verb is often to be translated by English passive; **cela s'explique**, that is explained)
second, -e, second; **sous-lieutenant en second**, junior sub-lieutenant
secret, -ète, secret
secrétaire, le, secretary
secrètement, secretly
selon, according to
semaine, la, week
sembler, to seem
semelle, la, a foot's length
semer, to strew
séparément, separately
séparer, to separate
senat, le, senate
senatus-consulte, le, decree of the senate
sens, le, direction
sentiment, le, feeling
sept, seven
septembre, *m.*, September
sera, *fut.* / **seraient, serait**, *cond.* } *of* **être**
serment, le, oath; **prêter serment**, to take an oath
serpent, le, snake
service, le, duty, service; **de service**, on duty
servir (de), to serve (as); **se servir de**, to make use of
ses, *plur. of* **son** *or* **sa**
seul, -e, alone, single, only
seulement, only
si, so, such; **si . . . que**, however
si, if
siècle, le, century
signal, le, signal
signature, la, signature
signer, to sign
silence, le, silence
silencieux, -euse, silent
sillonner, to plough up
sire, Your Majesty
situation, la, position
six, six
société, la, society
sœur, la, sister
soie, la, silk
soin, le, care
soir, le / **soirée, la** } evening
soit, *pres. subj. of* **être**
soit . . . soit, either . . . or
soixante, sixty
sol, le, soil
soldat, le, soldier
solde, la, pay
soleil, le, sun
solennel, -le, solemn
solide, firm
solitaire, solitary
solliciter, to ask for
solliciteur, le, petitioner
solution, la, answer
sombre, dark
sommes, *pres. of* **être**
sommet, le, height
son, sa, his, her, its
sont, *pres. of* **être**
(de) sorte que, so that
sortie, la, sally, departure
sortir, to escape, to leave, to come out
Souabe, la, Swabia
(se) souder, to join (*intr.*)
soulever, to rouse
soumis, -e, obedient, submissive

soupçon, **le**, suspicion
source, **la**, source
sous, under
sous-lieutenant, **le**, sub-lieutenant
sous-principal, **le**, vice-principal
(se) soustraire à, to escape from
soutenir, to support
(se) souvenir de, to remember
souvenir, **le**, remembrance, memory
souverain, **le**, sovereign
souvinrent, *past def. of* **souvenir**
Sphinx, **le**, Sphinx
statue, **la**, statue
stratégiste, **le**, strategist
sublime, magnificent
substituer, to substitute
successif, **-ve**, successive
successivement, successively
sud-sud-est, South-south-east
suggérer, to suggest
Suisse, **la**, Switzerland
suisse, Swiss
suit, *pres. of* **suivre**
suite, **la**, staff
suivant, **-e**, following
suivre, to follow; **faire suivre**, to send after
supériorité, **la**, superiority
supplice, **le**, execution
suprême, chief
sur, on, over, in, about
surlendemain, **le**, two days after
surnom, **le**, nickname
surprendre, to surprise
surpris, **-e**, *p.p. of* **surprendre**
Sylla, a Roman dictator
sympathique, congenial

T

table, **la**, table
tâcher, to try
tactique, **la**, tactics
taille, **la**, height
tailler, to cut
tandis que, whilst
tant, so much; **tant de**, so many
tantôt . . . tantôt, now . . . now
tard, late
tardif, **-ve**, late
teint, **le**, complexion
tel, **telle**, such
tellement, to such an extent
temps, **le**, time; **de temps en temps**, from time to time
tenir, to hold out; **tenir à**, to be caused by
tenter, to try
terminer, to finish
terrasse, **la**, terrace
terre, **la**, earth, land
terrible, terrible
tête, **la**, head
thème, **le**, translation (*from* French)
thermomètre, **le**, thermometer
tiers, **le**, third ($\frac{1}{3}$)
tirer, to fire, to draw
titre, **le**, title
toise, **la**, about 6 feet, fathom
tombe, **la**, tomb
tomber, to fall
tonner, to thunder

torrent, le, torrent
toucher, to touch
toujours, always, still
tour, le, turn
tourbillon, le, whirlwind
tourbillonner, to whirl
tourner, to turn
tout, toute, tous, toutes (*adj.*), all, every, while; **tous deux,** both; **tout à coup,** suddenly; **tout** (*pron.*), everything, all; **tous,** all; (*adv.*), quite, altogether; **tout en** (*with pres. part.*), while still . . .
trace, la, impression, trace
tracé, le, outline
tracer, to sketch, to trace
traîneau, le, sledge
traîner, to draw (along)
traité, le, treaty
transporter, to transport
travail, le, work; **travaux,** public works
travailler, to work
(en) travers, across
traverser, to cross
trembler, to tremble
tremper, to temper
trente, thirty
très, very
tricolore, of three colours
triomphal, -e, triumphant
triomphe, le, triumph
trois, three
troisième, third
trombe, la, waterspout
tromper, to deceive; **se tromper,** to make a mistake
tronçon, le, fragment
trône, le, throne
trop, too, too much
trouée, la, gap
troupe, la, troop, crowd
trouver, to find, to consider; **se trouver,** to be
tu, thou
tuer, to kill
Tuileries, *f. plur.*, royal palace
tumulte, le, uproar
Turc, le, Turk

U

un, une, l'un, a, one; **les uns . . . les autres,** some . . . others
uniforme, un, uniform
usage, un, custom
utile, useful

V

va, *pres. of* **aller**
vague, vague
vaincre, to conquer
vainqueur, le, conqueror
Valence, Valencia
vase, le, vase
vaste, vast
vendange, la, vintage
vendémiaire, le, 1st month of French Republic, from mid-September to mid-October
vendre, to sell
venir, to come; **venir de** (*with inf.*), to have just . . .; **venir chercher,** to come to look for
vent, le, wind
venu, *p.p. of* **venir**

vérifier, to prove true
véritable, real
vérité, **la**, truth
verrons, *fut. of* **voir**
vers, towards
verser, to shed
version, **la**, translation (*into* French)
vêtir, to clothe
vice-amiral, **le**, vice-admiral
victoire, **la**, victory; **remporter la victoire**, to gain a victory
vide, empty
vie, **la**, life; **à vie**, for life
vieille, *f. of* **vieux**
Vienne, Vienna
viennent, *pres. subj. of* **venir**
vieux, **vieille**, old
village, **le**, village
ville, **la**, town
vingt, twenty
vingt - neuvième, twenty-ninth
vint, **vinrent**, *past def. of* **venir**
violer, to break
visage, **le**, face
vis-à-vis de, towards, opposite
visible, evident
visiter, to visit
vit, **virent**, *past def. of* **voir**
vivat, **le**, hurrah
vive! long live!
voici, see!
voie, **la**, track
voile, **la**, sail; **faire voile**, to sail
voir, to see; **faire voir**, to show
voiture, **la**, carriage
voix, **la**, voice
volcan, **le**, volcano
volée, **la**, volley
volontairement, voluntarily
volontiers, gladly
vomir, to belch out
vont, *pres. of* **aller**
vouloir, to wish
vous, you
voyage, **le**, voyage
voyait, *impf.* } *of* **voir**
voyant, *pres. part.* } *of* **voir**
vrai, **-e**, true
vue, **la**, sight

W

westphalien, **-ne**, Westphalian
Wurtembergeois, **le**, Wurtemberger

Y

y, there, to it, of it
yeux, *plur. of* **œil**

Z

zénith, **le**, height
zéphir, **le**, Zephyr
zéro, **le**, zero

PRINTED BY
TURNBULL AND SPEARS,
EDINBURGH

☞ IN USE AT OVER 800 SCHOOLS

A LIST OF SCHOOL BOOKS

COMPILED BY

A. M. M. STEDMAN, M.A.

WADHAM COLLEGE

OXON

CONTENTS

LATIN	2
GREEK	16
GENERAL KNOWLEDGE AND ENGLISH PAPERS	20
FRENCH AND GERMAN	22
SCHOOLS USING THIS SERIES	26
STEDMAN'S EXAMINATION PAPERS	32

MESSRS METHUEN will be glad to send their complete Educational List or Prospectuses of any of their Series. HEADS OF SCHOOLS may obtain free Specimen Copies of many of the Books in this List, and Specimen Copies of the Volumes of Examination Papers at half the published Price.

METHUEN & CO.

36 ESSEX STREET W.C.

LONDON

1907

Eleventh Edition. Fcap. 8vo. 1*s.*

INITIA LATINA

EASY LESSONS ON ELEMENTARY ACCIDENCE, WITH EXERCISES AND VOCABULARIES

"The book is very easy and well suited to little boys."—*Journal of Education.*

"This will be found a useful book, for it carries out the injunction, so necessary for successful teaching, 'line upon line, precept upon precept.'"—*Spectator.*

Corresponding Books.

STEPS TO GREEK. *Third Edition.* 18*mo.* 1*s.*

STEPS TO FRENCH. *Eighth Edition.* 18*mo.* 8*d.*

Eleventh Edition. Crown 8vo. 2*s.*

FIRST LATIN LESSONS

This book is much fuller than *Initia Latina*, and while it is not less simple, it will carry a boy a good deal further in the study of elementary Latin. The Exercises are more numerous, some easy translation adapted from Caesar has been added, and a few easy Examination Papers will afford a useful test of a boy's knowledge of his grammar. The book is intended to form a companion book to the *Shorter Latin Primer.*

Uniform with above.

FIRST FRENCH LESSONS. *Ninth Edition. Crown 8vo.* 1*s.*

[Specimen Page]

Initia Latina.

I. Show which of the following Verbs are Transitive, and which are Intransitive—

The girl stands. The boys love the mother. The dog runs. The master teaches the boy. The girl sings. The queen praises the boy. Nauta stat. Puer canit. Puer Juliam amat Julia currit.

II. Point out the Subject, Object, and Predicate in each of the following, writing the proper letters over each word—

The queen loves the boy. The boy fears the dog. The slave loves the girl. Puella servum timet. Servus canem terret. Homo reginam amat.

III. Translate into English—

1. Servus stat. 2. Servus cănem tĭmet. 3. Hŏmo currit. 4. Cănis hŏmĭnem terret. 5. Puella cănem ămat. 6. Aqua currit. 7. Puer puellam dŏcet. 8. Măgister servum dŏcet. 9. Servus nautam vĭdet. 10. Cănis puellam terret. 11. Hŏmo servum vĭdet. 12. Puella cănit. 13. Păter matrem ămat. 14. Māter filium dŏcet. 15. Nauta pugnat.

IV. Translate into Latin—

1. The slave runs. 2. The queen sees the slave. 3. The girl sees the sailor. 4. The man stands. 5. The water runs. 6. The boy sings. 7 The girl sees the water. 8. Caesar rules the land

Seventh Edition. 18mo. 1s. 6d.

A FIRST LATIN READER

WITH NOTES ADAPTED TO SHORTER LATIN PRIMER, AND VOCABULARY

A collection of easy passages without difficulties of construction or thought. The book commences with simple sentences and passes on to connected passages, including the history of Rome and the invasion of Britain, simplified from Eutropius and Caesar.

Third Edition. 18mo. 1s.

EASY SELECTIONS FROM CAESAR

THE HELVETIAN WAR

WITH NOTES ADAPTED TO SHORTER LATIN PRIMER AND VOCABULARY.

Second Edition. 18mo. 1s. 6d.

EASY SELECTIONS FROM LIVY

WITH INTRODUCTION, NOTES, VOCABULARY, MAPS, AND ILLUSTRATIONS.

THE SEVEN KINGS OF ROME.

[Specimen Page]

est. Helvetii nostrorum impetus diutius sustinere non poterant. alteri in montem se receperunt: alteri ad impedimenta et carros suos se contulerunt. ab hora septima ad vesperum pugnatum est, nec hoc toto proelio aversum hostem videre quisquam potuit.

297. Dum vires annique sinunt, tolerate labores:
jam veniet tacito curva senecta pede.

298. Darius in fuga, cum aquam turbidam et cadaveribus inquinatam bibisset, negavit unquam se bibisse jucundius. nunquam videlicet sitiens biberat.

299. Quid magis est durum saxo, quid mollius unda?
dura tamen molli saxa cavantur aqua.

300. Catilina a Cicerone consule urbe expulsus est, et socii ejus deprehensi in carcere strangulati sunt.

301. Tempori cedere, id est necessitati parere, semper sapientis est habitum

302. Fame coacta vulpes alta in vinea
uvam appetebat, summis saliens viribus:
quam tangere ut non potuit, discedens ait:
nondum matura est, nolo acerbam sumere.

303. Seneca haec ad amicum scripsit: Ante senectutem curavi, ut bene viverem; in senectute curo, ut bene e vita decedam.

304. Si Alexander, qui tot gentes armis devicit, etiam animi sui cupiditates vicisset, diutius haud dubie et majore cum gloria vixisset.

305. Praeceptores erudiunt pueros, servi dominis serviunt, cives legibus obediunt.

Twelfth Edition. Fcap. 8vo. 1s. 6d.

EASY LATIN PASSAGES

FOR

UNSEEN TRANSLATION

The attention which is now rightly given to unprepared translation necessitates early practice. There are many excellent manuals, but most of these are too hard for beginners, for whose use the above volume has been compiled. The pieces are graduated in length and difficulty, and the early pieces present no serious obstacles.

"The selections are carefully chosen and judiciously graduated, and seem very well adapted to the needs of schoolboys."—*Private Schoolmaster.*

Uniform with above.

EASY GREEK PASSAGES. *Fourth Edition, Revised. Fcap. 8vo.* 1*s.* 6*d.*

EASY FRENCH PASSAGES. *Sixth Edition, Revised. Fcap. 8vo.* 1*s.* 6*d.*

Fourth Edition. 18mo. 1*s.*

A VOCABULARY OF LATIN IDIOMS AND PHRASES

Over 700 useful Latin phrases arranged alphabetically Latin-English. *Examples*:—

alius ac fui . . .	*different to what I was*
alii hoc, alii illud sentiunt	*some think this, some that*
alii alio currunt . .	*some run one way, some another*
vereor ne veniat . .	*I fear he will come*
[*but* vereor ut veniat .	*I fear he will not come*]

TITUS.

321. Titus amor ac deliciae generis humani appellatus est, admonentibus domesticis, quia plura polliceretur, quam praestare posset, non oportere, ait, quemquam a sermone principis tristem discedere. atque etiam recordatus quondam super coenam, quod nihil cuiquam toto die praestitisset, memorabilem illam meritoque laudatam vocem edidit: Amici, diem perdidi!

THE LIMITS OF PLAY.

322. Lusus pueris proderunt; quia pueri post lusus plus virium et acriorem animum afferunt ad discendum, modus tamen sit remissionibus; ne aut negatae odium studiorum faciant, aut nimiae otii consuetudinem afferant

323. AN OLD HALL.

Quin etiam veterum effigies ex ordine avorum
antiqua e cedro, Italusque paterque Sabinus
vitisator, curvam servans sub imagine falcem,
Saturnusque senex Janique bifrontis imago
vestibulo adstabant, aliique ab origine reges,
martiaque ob patriam pugnando vulnera passi;
multaque praeterea sacris in postibus arma,
captivi pendent currus curvaeque secures,
et cristae capitum et portarum ingentia claustra,
spiculaque clipeique ereptaque rostra carinis

AN "ADMIRABLE CRICHTON."

324. Eleus Hippias, cum Olympiam venisset, gloriatus est, cuncta paene audiente Graecia, nihil esse ulla in arte rerum omnium, quod ipse nesciret; nec solum has artes, quibus liberales doctrinae atque ingenuae continerentur, geometriam, musicam, litterarum cognitionem et poëtarum, atque illa, quae de naturis rerum, quae de hominum moribus, quae de rebuspublicis dicerentur: sed anulum, quem haberet, pallium, quo amictus, soccos, quibus indutus esset, se sua manu confecisse

Fourth Edition. Crown 8vo. 1s

EXEMPLA LATINA

FIRST EXERCISES ON LATIN ACCIDENCE

WITH VOCABULARY

This book is intended to be used midway between a book of elementary lessons and more difficult Exercises on Syntax. It contains simple and copious exercises on Accidence and elementary Syntax. Each Exercise has two parts (A, B).

ISSUED WITH THE CONSENT OF DR. KENNEDY.

Twelfth and Cheaper Edition, Revised. Crown 8vo. 1s. 6d.

EASY LATIN EXERCISES

ON THE SYNTAX OF THE

REVISED AND SHORTER LATIN PRIMERS

WITH VOCABULARY

This book has been compiled to accompany DR. KENNEDY'S 'Shorter Latin Primer' and 'Revised Latin Primer.' Special attention has been paid to the rules of *oratio obliqua*, and the exercises are numerous. DR. KENNEDY kindly allowed his Syntax rules to be incorporated in the book.

A KEY TO THE ABOVE, issued to Tutors and Private Students only, to be had on application to the Publishers. 3s. net (postage 3d.).

Uniform with above.

EASY FRENCH EXERCISES. *Fourth Edition. Crown 8vo.* 2s. 6d. KEY, 3s. net (postage 3d.).

EASY GREEK EXERCISES. By C. G. BOTTING, B.A. *Crown 8vo.* 1s.

[Specimen Page]

The Ablative Case.

The Ablative is the Case which defines circumstances; it is rendered by many prepositions, *from*, *with*, *by*, *in*.

Ablative of Separation.

The Ablative of Separation is used with Verbs meaning *to remove*, *release*, *deprive*, *want*; with Adjectives such as liber, *free*; also the Adverb procul, *far from*:

Populus Atheniensis Phocionem patriā pepulit. NEP.
The Athenian people drove Phocion from his country.

The Ablative of Origin is used with Verbs, chiefly Participles, implying descent or origin:

Tantalo prognatus, Pelope natus.
Descended from Tantalus, son of Pelops.

18.

1. The death of Hannibal freed the Romans from fear.
2. No one is free from blame.
3. We are in need of brave soldiers.
4. They stripped the town of defenders.
5. The Helvetii did not abstain from wrong.
6. Caesar calls the soldiers away from the battle.
7. The praetors kept the crowd from the forum.
8. Tarquin, the last king of the Romans, was expelled from the city.
9. The murderers abandoned their attempt.
10. Hippocrates was descended from a Syracusan family.
11. Caesar cut off the enemy from their supplies.
12. He was descended from Hercules.
13. I will relieve you of this load.
14. Love of virtue ought to restrain us from wrong.
15. We hear that he is descended from an ancient family.

Fifth Edition. Crap. 8vo. 1s. 6d.

WITH VOCABULARY, 2s.

NOTANDA QUÆDAM:

MISCELLANEOUS LATIN EXERCISES

ON

COMMON RULES AND IDIOMS.

This volume is designed to supply miscellaneous practice in those rules and idioms with which boys are supposed to be familiar. Each exercise consists of ten miscellaneous sentences, and the exercises are carefully graduated. The book may be used side by side with the manuals in regular use. It will probably be found very useful by pupils preparing for Public Schools, Local, Army, and minor University examinations.

A KEY TO THE ABOVE, issued to Tutors and Private Students only, to be had on application to the Publishers. 2s. net (postage 3d.).

Second Edition. Crown 8vo. 1s. 6d.

WITH VOCABULARY, 2s.

THE

LATIN COMPOUND SENTENCE

RULES AND EXERCISES

This book has been compiled to meet the requirements of boys who have worked through a book of easy exercises on Syntax and who need methodical teaching on the Compound Sentence. In the main the arrangement of the Revised Latin Primer has been followed, not without some doubts whether such arrangement is in all cases correct. But on the whole I have thought it best to suggest an alternative classification in the notes. Exercises on *oratio obliqua* are added.

Each Exercise has two parts (A, B).

4. Caius swore that he would never do anything that was unworthy of a Roman citizen.
5. The river was so rapid that the army could not cross without great danger.
6. The boy asked me whether the old man had lived all his life at Gades.
7. He advised us to be mindful of the shortness of life.
8. He has been made heir to the whole estate.
9. I hope the poor citizens will be spared.
10. You are weak compared to him.

LXVIII.

1. The Senate was nearly all on the side of Hannibal.
2. The dictator swore that if no one followed he would die alone for his country.
3. He ordered the centurion not to kill the prisoners.
4. Who is there that does not love the old generals of Rome?
5. He gave the soldiers two pounds of corn apiece.

Fifteenth Edition. Fcap. 8vo. 1s. 6d.

LATIN VOCABULARIES

FOR REPETITION

ARRANGED ACCORDING TO SUBJECTS

In this book an attempt has been made to remedy that scantiness of vocabulary which characterises most boys. The words are arranged according to subjects in vocabularies of twelve words each, and if the matter of this little book of eighty-nine pages is committed to memory the pupil will have a good stock of words on every subject. The idea has received the sanction of many eminent authorities.

"This little book will be found very valuable by those studying Latin, and especially by those preparing for scholarship exams. at the Public Schools."—*The Practical Teacher.*

"A most ingenious idea, and quite worthy of a trial."—*The Head Master of Eton.*

"A book likely to prove most useful. I have been all through it with care, and can testify to its accuracy."—*The Head Master of Charterhouse.*

Uniform with above.

GREEK VOCABULARIES. *Fourth Edition. Fcap. 8vo.* 1s. 6d.
FRENCH VOCABULARIES. *Thirteenth Edition. Fcap. 8vo.* 1s.
GERMAN VOCABULARIES. By SOPHIE WRIGHT. *Fcap. 8vo.* 1s. 6d.

ĕquĭtātus,	-ūs,	*cavalry.*
pĕdĭtātus,	-ūs,	*infantry.*
mănus,	-ūs,	*band.*
trĭpertĭto,		*in three divisions.*
quam maxĭmus,	-i -ae -i,	*as great as possible.*
hăbeo,	(2),	*hold (levy).*
convĕnio,	-vēni -ventum,	*assemble.*
conscrĭbo,	-psi -ptum,	*enrol.*
compăro,	(1),	*raise.*
cōgo,	coēgi, coactum,	*collect, compel.*

39. [xxxvi.] *War (Service).*

stĭpendĭum,	-i,	*pay, service, tribute.*
missio,	-ōnis,	*discharge.*
mĭlĭtia,	-ae,	*warfare, military service.*
sācrāmentum,	-i,	*oath.*
tīro,	-ōnis,	*recruit.*
vĕtĕrānus,	-i,	*veteran.*
immūnĭtas,	-ātis,	*exemption.*
ēmĕrĭti,	-ōrum,	*soldiers who have served their time.*
vexillāri,	-ōrum,	*reserve forces.*
in verba jūro,	(1),	*swear (according to a formulary).*
mĕreor,	-ĭtus,	*serve, deserve.*
mĭlĭto,	(1),	*serve (as a soldier).*

40. [xxxvii.] *War (Camp).*

tăbernăcŭlum,	-i,	*tent.*
praetōrium,	-i,	*general's tent.*
porta dĕcŭmāna,	-ae -ae,	*main gate of camp.*
castra hĭberna,	-ōrum,	*winter camp.*
castra aestīva,	-ōrum,	*summer camp.*
castra stātiva,	-ōrum,	*stationary camp.*
ăpertus,	-i -ae -i,	*open, unprotected.*

Fourteenth Edition. Crown 8vo. 2s. 6d.

LATIN EXAMINATION PAPERS

IN MISCELLANEOUS GRAMMAR AND IDIOMS

THE following papers have been compiled to provide boys who have passed beyond the elementary stages of grammar and scholarship with practice in miscellaneous grammar and idioms.

Considerable space has been given to the doctrines of the moods (a real test of accurate scholarship), and to those short idioms and idiomatic sentences which illustrate the differences between the English and Latin languages.

The papers are graduated in difficulty, may form part of the ordinary class work, and may be used *viva voce*, with or without preparation, or as a written examination. Many of the questions have been set in the University, Public Schools, and other examinations.

A KEY TO THE ABOVE, by P. HEBBLETHWAITE, M.A. Issued to Teachers and Private Students on Application to the Publishers. *Sixth Edition.* Price 6*s.* *net* (postage 3*d.*).

JUNIOR LATIN EXAMINATION PAPERS

IN MISCELLANEOUS GRAMMAR AND IDIOMS

BY C. G. BOTTING, B.A., Assistant Master at St Paul's.

Fifth Edition. Fcap 8vo. 1*s.*

An easier book on the same lines as *Latin Examination Papers.* It is intended for use in the Lower Forms of Public Schools, and by candidates preparing for the Oxford and Cambridge Junior Local Examinations. The volume contains 720 carefully graduated original questions, divided into papers of ten questions each. An ingenious method of marking is introduced in this volume by which each paper, or part of a paper, may be marked with the same maximum number of marks.

A KEY TO THE ABOVE, by H. T. FACON, B.A.—Issued to Teachers and Private Students on Application to the Publishers. 3*s.* 6*d.* *net* (postage 3*d.*).

2. What is the difference in meaning between the singular and plural of—comitium, littera, ludus, tabula?

3. Translate—what does it matter to me? accused of embezzlement; a house of marble; the day after the battle; after the rising of the sun; do not lie; more than three months; to Naples; lighter than gold; at least; at length.

4. Explain the forms—quî, sultis, viden, fervit.

5. Translate and comment on—(1) Opus est *properare*. (2) *Parcite procedere.* (3) Non recusavit *quominus* poenam *subiret.* (4) Nullum intermisi diem *quin scriberem.*

6. Turn into *oratio recta*—(1) Dixit eum si hoc diceret, errare. (2) Dixit eum si hoc diceret, erraturum esse. (3) Dixit eum si hoc dixisset, erraturum fuisse.

7. Explain the figures in—(1) Pateris libamus et auro. (2) Insaniens sapientia. (3) Superbos Tarquini fasces. (4) Scuta latentia condunt. (5) Dulce loquens Lalage.

8. Give the constructions with—polliceor, impero, refert, vereor, quum, nē. Distinguish between the transitive and intransitive uses of—fugio, consulo, convenio.

9. What do you mean by—cardinal numbers, consecutive clause, co-ordinate sentence, diaeresis, enclitics, labials?

10. What English words are derived from—templum, metior, sidus, dexter, ambio? What were the original names of the months *Iulius* and *Augustus*?

11. Give an example of *coepi* in passive construction.

12. Translate—I know no one to trust. Do not prevent me from going. Do you know how many years Caesar lived? Who has seen the Pyramids without wondering at them? We are permitted to do this.

Third Edition. Crown 8vo. 1*s.* 6*d.*

A SHORTER GREEK PRIMER

This book contains the elements of Greek Accidence and Syntax in a compass of less than 100 pages.

Fourth Edition, Revised. Fcap. 8vo. 1*s.* 6*d.*

EASY GREEK PASSAGES FOR UNSEEN TRANSLATION

Uniform with "Easy Latin Passages." See page 6.

Third Edition. 18*mo.* 1*s.*

STEPS TO GREEK

Uniform with "Initia Latina." See page 2.

Crown 8vo. 2*s.*

EASY GREEK EXERCISES

By C. G. BOTTING, B.A., Assistant Master at St Paul's.

Uniform with "Easy Latin Exercises." See page 8.

Fourth Edition. Fcap. 8vo. 1*s.* 6*d.*

GREEK VOCABULARIES FOR REPETITION

ARRANGED ACCORDING TO SUBJECTS

Uniform with "Latin Vocabularies." See page 12.

Stems in o pure

	Stem	Masc. φιλιο	Fem. φιλια	Neut. φιλιο
Singular	*N.*	φίλιος	φιλίᾱ	φίλιον
	V.	φίλιε	φιλίᾱ	φίλιον
	A	φίλιον	φιλίᾱν	φίλιον
	G.	φιλίου	φιλίᾱς	φιλίου
	D.	φιλίῳ	φιλίᾳ	φιλίῳ
Dual	*N.V.A.*	φιλίω	φιλίω	φιλίω
	G.D.	φιλίοιν	φιλίοιν	φιλίοιν
Plural	*N.V.*	φίλιοι	φίλιαι	φίλια
	A.	φιλίους	φιλίας	φίλια
	G.	φιλίων	φιλίων	φιλίων
	D.	φιλίοις	φιλίαις	φιλίοις

Decline also: δίκαιος, *just*; ὅσιος, *holy*.

Contracted Adjectives

	Stem	Masc. χρυσεο	Fem. χρυσεα	Neut. χρυσεο
Singular	*N.*	χρῡσοῦς	χρῡσῆ	χρῡσοῦν
	V.	χρῡσοῦς	χρῡσῆ	χρῡσοῦν
	A.	χρῡσοῦν	χρῡσῆν	χρῡσοῦν
	G.	χρῡσοῦ	χρῡσῆς	χρῡσοῦ
	D.	χρῡσῷ	χρῡσῇ	χρῡσῷ
Dual	*N.V.A.*	χρῡσώ	χρῡσώ	χρῡσώ
	G.D.	χρῡσοῖν	χρῡσοῖν	χρῡσοῖν
Plural	*N.V.*	χρῡσοῖ	χρῡσαῖ	χρῡσᾶ
	A.	χρῡσοῦς	χρῡσᾶς	χρῡσᾶ
	G.	χρῡσῶν	χρῡσῶν	χρῡσῶν
	D.	χρῡσοῖς	χρῡσαῖς	χρῡσοῖς

Decline also: ἁπλοῦς, *simple*; ἀργυροῦς, *of silver*.

Note 1.—Adjectives in -ους *pure* (like ἀργυροῦς) keep the α all through the Feminine Singular.

Note 2.—The methods of contraction should be carefully noted (cf. p. 5).

Fourth Edition. Fcap. 8vo. 2s. 6d.

GREEK TESTAMENT SELECTIONS

FOR THE USE OF SCHOOLS

With Introduction, Notes, and Complete Vocabulary.

This small volume contains a selection of passages, each sufficient for a lesson, from the Gospels, forming a life of Christ. In schools where only a limited time can be given to the study of the Greek Testament an opportunity is thus supplied for reading some of the most characteristic and interesting passages.

"When the first edition of this useful book was published we ventured to predict that it would be highly appreciated and widely used. Such has been the case. A new edition has been called for, and a much enlarged and improved edition has been issued."—*Journal of Education.*

Crown 8vo. 2s. 6d.

Ninth Edition, Revised and Enlarged

GREEK EXAMINATION PAPERS

IN MISCELLANEOUS GRAMMAR AND IDIOMS

Uniform with Latin Examination Papers (see page 14).

"Teachers will find these papers very useful."—*Spectator.*
"Very useful for teachers."—*Saturday Review.*

A KEY TO THE ABOVE, by P. HEBBLETHWAITE, M.A. Issued to Teachers and Private Students on application to the Publishers. *Fourth Edition. Price 6s. net (postage 3d.).*

Fcap. 8vo. 1s.

JUNIOR GREEK EXAMINATION PAPERS

By T. C. WEATHERHEAD, M.A.,
Headmaster of King's College Choir School, Cambridge.

An easier book on the lines of the above. It will be found to meet the requirements of the Preparatory Schools and candidates for the Junior Local and College of Preceptors' Examinations.

5. Translate and comment on—(1) ἀκούσας δὲ αὐτῶν τρυζόντων...τῶν οἰκιῶν ὑμῶν επιπριαμενων. (2) ουκ ἀνέξομαι ζῶσα. (3) οὔ σοι μη μεθεψομαί ποτε. (4) ᾔδει ἄξιος ἂν ὢν θανατου. (5) γραφὴν ἐδίωκε. (6) ἀμείβειν χρύσεα χαλκείων. (7) πυραμὶς μείζων ...πρός. (8) ὁ μάντις τοὺς λόγους ψευδεῖς λέγει.

6. What notion generally precedes the use of πρίν?

Give rules for the construction of final sentences in Greek, with examples.

7. Give the Greek of—mast; sail; anchor; stern; the school of Plato; some people; with impunity; as far as was in their power; may you be happy; skilful in speaking; it being lawful; more honest than rich; fairer than any before; too heavy for a boy; we must obey him; he did it unseen; don't talk.

8. Is there any connection or similarity between the case-endings of Latin and Greek?

9. Translate—

1. He sent for his wife and her son.
2. Do not go away till I come.
3. Surely you do not say so?

LXVIII.

1. Give the Genitive and Gender of—γαλα—ἐλπις—ἄνθος—πίναξ—κράτος—σαρξ—φεγγος—χρως—γενειάς—χελιδών.

2. Give the chief tenses of—αἴρω—ἐπιτιθημι—ἐλαυνω—οβέννυμι—ἐμπίπτω—δακνω

Crown 8vo. 2s 6d.

Sixth Edition, rewritten.

GENERAL KNOWLEDGE EXAMINATION PAPERS

These Papers have been compiled to furnish practice for those who are preparing for Scholarships at the Public Schools and at the Universities. A large number of the questions are original, a larger number taken from papers actually set. The first fifty papers are suitable for boys preparing for Public School Scholarships; the remainder for Candidates for the College Scholarships. This edition (1907) has been carefully revised and brought up to date by Mr C. G. BOTTING, B.A., and a number of new questions have been added.

A KEY TO THE ABOVE.—Issued to Teachers and Private Students only, on application to the Publishers. *Fourth Edition.* Price 7s. *net* (postage 3d.).

Fcap. 8vo 1s.

JUNIOR GENERAL INFORMATION EXAMINATION PAPERS

By W. S. BEARD.

An easier book on the same lines as the above. It will be found suitable for the Junior Examinations and Candidates for County Scholarships.

A KEY TO THE ABOVE.—Issued to Teachers and Private Students only on application to the Publishers. 3s. 6d. *net* (postage 3d.).

JUNIOR GEOGRAPHY EXAMINATION PAPERS. By W. G. BAKER, M.A. *Fcap. 8vo.* 1s.

JUNIOR ENGLISH EXAMINATION PAPERS. Being Questions on English Grammar, Parsing, Analysis, Paraphrasing, and Composition. By W. WILLIAMSON, B.A., author of "Dictation Passages." *Fcap. 8vo.* 1s.

This book contains Seventy-two Papers of Ten Questions each, and will be found to meet the requirements of all the Examinations in English usually taken in Schools—excepting the "Senior Locals" and the "London Matriculation." The papers have been carefully graduated, and so arranged that they may be used to test the pupils' knowledge either of the Subject generally or of some particular branch of it which is weak.

[Specimen Page]

36. 1. It is usual to speak of a horse as being so many *hands* high; assuming a certain horse is sixteen hands high, express the height in feet and inches.

2. Give the meaning and the derivation, if you can, of the words *index* and *erratum*. Write each in its plural form.

What is the object of an index to a book?

3. What do business men mean by a remittance, a voucher and a receipt respectively?

When is it necessary to affix a stamp on a receipt for money taken; and what must be the value of the stamp?

4. What are aërated waters and mineral waters respectively?

Name three places in the British Islands noted for the latter, and give the position of each place.

5. Why does marble appear colder to the touch than wood?

6. Name and describe six varieties of British butterflies.

7. In which of Sir Walter Scott's works are the following characters introduced: Caleb Balderstone, Roderick Dhu, Quentin Durward, Edward Ravenswood and Dominie Sampson?

Describe very briefly one of the characters.

8. What do you mean by (i) a martyr and (ii) a patriot?

Give illustrations from the history of England during the last 100 years, stating briefly the facts connected with the lives of the persons you select.

9. Name the chief parts of a sewing-machine; and state their uses.

10. What do you understand by the expression *the Commonwealth of Australia*? Name the colonies included under this title.

Who is the present Governor-General of the Commonwealth?

STEPS TO FRENCH

Eighth Edition. 18 *mo.* 8*d.*

One of the easiest French Elementary Books in existence. Uniform with "Initia Latina." See page 2.

FIRST FRENCH LESSONS

Ninth Edition. Crown 8vo. 1*s.*

Uniform with "First Latin Lessons." See page 2

EASY FRENCH PASSAGES FOR UNSEEN TRANSLATION

Sixth Edition. Fcap. 8vo. 1*s.* 6*d.*

Uniform with "Easy Latin Passages." See page 6.

EASY FRENCH EXERCISES ON ELEMENTARY SYNTAX

With Vocabulary. Fourth Edition. Crown 8vo. 2*s.* 6*d.* In use at Charterhouse. *Key,* 3*s. net.* (postage 3*d.*).

Uniform with "Easy Latin Exercises." See page 8.

FRENCH VOCABULARIES FOR REPETITION: Arranged according to Subjects

Thirteenth Edition. Fcap. 8vo. 1*s.*

Uniform with "Latin Vocabularies." See page 12.

GERMAN VOCABULARIES FOR REPETITION: Arranged according to Subjects

By SOPHIE WRIGHT, late Scholar of Bedford College, London. *Fcap. 8vo.* 1*s.* 6*d.*

Uniform with "Latin Vocabularies." See page 12.

I. Translate—

ils se portent mal	ils se trompent	levez-vous
je m'appelle Louis	ils se sont levés	couchons-nous
vous vous portez bien	nous nous étions reposés	je me suis trompé

II. Give French of—

they are very well	you deceive yourself	we shall rest
they would get up	go to bed	we are not well
we will not go to bed	they call themselves French	they have deceived themselves

III.

1. A quelle heure vous coucherez-vous ce soir? A onze heures.
2. Il s'est trompé, je pense.
3. A quelle heure vous êtes-vous levé ce matin? A sept heures.
4. Vous ne vous reposez jamais.
5. Ce général s'était trompé.
6. Comment vous portez-vous, mon cher? Très bien, merci.
7. Les ennemis se sont battus.
8. Nous nous levons souvent à six heures.
9. Ne vous trompez pas: vous ne réussirez jamais.
10. Comment votre ami se porte-t-il? Très bien.
11. Comment vous appelez-vous? Je m'appelle Henri.
12. Nous nous portons très mal.

IV.

1. How are you to-day? I am very bad.
2. At what hour did you go to bed yesterday? At six.
3. You deceive yourself, my friend.
4. Do not get up at 10.0 this morning.
5. Dogs and cats always fight.
6. They had rested many hours.
7. Get up at five and go to bed at ten. Thank you.
8. What is your name? My name is Charles.
9. How is your brother? Very well, thank you.
10. We shall all go to bed at nine to-night.
11. These men had deceived themselves.
12. At what hour will they go to bed? At 10.0

Fourteenth Edition. Crown 8vo. 2s. 6d.

FRENCH EXAMINATION PAPERS

IN MISCELLANEOUS GRAMMAR AND IDIOMS

See page 32 for Scheme of Series.

"I am delighted to find you have supplied a want in our School teaching, and produced a book which I have often wished to see started. I consider your Papers in their graduated arrangement are all that can be desired, and I shall strongly recommend them for use in the Modern Side and Army Class here."—*Rev. A. C. Clapin*, Sherborne, Examiner in French, Oxford and Cambridge Local Examinations.

"The book seems very well conceived, and likely to be of great service not only to boys entering the Public Schools, but to all those who are preparing for an examination. The idioms are remarkably well chosen."—*M. George Petilleau*, Charterhouse.

"I have used the French Examination Papers for some months with my private pupils, and I have found them very useful."—*M. Henri Bué*, Merchant Taylors.

"Your book is likely to prove very useful, and I have found it very suggestive."—*M. Eugène Fasnacht*, Westminster.

"No more convenient work could be written for teachers in Modern Classes. I have introduced it in my Upper Class."—*M. H. L. Guilmant*, Repton.

"I think your idea a very good one, and I shall take the first opportunity of making use of your book."—The *French Master*, Cheltenham.

A KEY TO THE ABOVE, compiled by G. A. SCHRUMPF, B.A., Univ. of France. Issued to Tutors and Private Students only, on application to the Publishers. *Sixth Edition. Price* 6*s.* net. (postage 3*d.*).

JUNIOR FRENCH EXAMINATION PAPERS

IN MISCELLANEOUS GRAMMAR AND IDIOMS

By F. JACOB, M.A., House Master at Felsted School.

Second Edition. Fcap. 8vo. 1s.

JUNIOR GERMAN EXAMINATION PAPERS

By A. VORGELIN, M.A., Assistant Master at St Paul's School.

Fcap. 8vo. 1s.

LV

1. What is the gender of most rivers and countries ending in *-e* mute? Give five examples and two exceptions to each.

2. Give the feminine of *cheval*, *enchanteur*, *paix*, *berger*, *vengeur*, *indiscret*, *caneton*, *chameau*, *oncle*, *veuf*.

3. Distinguish between the pronoun *leur* and the adjective *leur*, and show how they are used in sentences.

4. What mood must a verb be put in when it is governed by a preposition? Give examples and an exception.

5. Write the 3rd pers. sing. present indicative and the 2nd pers. plural future indicative of *s'asseoir*, *vaincre*, *luire*, *faire*, *vêtir*.

6. Classify adverbs and give two examples of each class.

7. Distinguish between *le claque*, *la claque*; *le guide*, *la guide*; *le politique*, *la politique*; *le voile*, *la voile*; *le triomphe*, *la triomphe*.

8. Under what circumstances do *vingt* and *cent* take the sign of the plural? Give examples.

9. Translate into French:

(i.) *Is the tea strong enough?*
(ii.) *I shall take some toast.*
(iii.) *Will you pass me the bread?*

10. Give the English for:

(i.) *Vous n'avez pas le sens commun.*
(ii.) *Il sue sang et eau.*
(iii.) *Il a la tête pleine des hommes.*

SCHOOLS USING THESE BOOKS.*

Bath.
Bedford.
Blundell's.
Charterhouse.
Cheltenham.
Christ's Hospital.
City of London.
Clifton.
Dulwich.
Eton.
Exeter.
Felsted.
Glasgow University.
Haileybury.
Harrow.
Hereford.
Highgate.
Malvern.
Merchant Taylors.
Reading Univ. Coll.
Repton.
Rossall.
St Paul's.
Sherborne.
Shrewsbury.
Taunton.
Westminster.
Winchester.

Abbeyleix—Preston School.
Aberdeen—Blair's College.
Church of Scotland Training College and Practising School.
Free Church Training College.
Robert Gordon's College.
Abergavenny—Grammar School.
Abergele—Arnold House, Llandulas.
Abingdon—The School.
Alderley Edge—Girls' High School.
The Ryleys School.
Alford—High School.
Alloa—Academy.
Alnwchurch—Grammar School.
Ascot—St George's School.
Ashford—Modern High School.
Atherstone—Atherstone School.
Auckland, N.Z.—Grammar School.
Onewhiro District School.

Ballinasloe—St Joseph's College.
Ballymena—Academy.
Bangor—County School.
St Deniol's School.
Banstead—Banstead School.
Barmouth—County School.
Barrow-in-Furness—Secondary School.
Bath—Dunsford House.
Kingswood School.
The College.
Batley—Pupil Teachers' Centre.
Beaumaris—County School.
Bedwellty—Board School.
Bege (N.S.W.)—Grammar School.
Belfast—Tutorial Institute.
V.M.C.A. Classes.
Berkhamstead—Girls' Grammar School.
Bexhill—Devonshire House.
Bexhill—Ebor School.
Biggar—Coulter School.
Bilston—Pupil Teachers' Centre.
Birchington—Falbrigge School.
Woodford House.
Birkenhead—Ashford House Sch.
Girls' High School.
Liscard High School.
Rock Ferry College.
The Institute.
Wittenberg School.
Birmingham—Edgbaston High School.
Edgbaston Preparatory School.
George Dixon Secondary School.
King Edward's School, Bath Row.
King Edward VI. School, Aston.
Lonsdale House, Moseley.
Midland Institute.
St Philip's Grammar School.
West House, Edgbaston.
Bishop's Stortford—The College.
Blackpool—Bispham Lodge.
High School.
Blandford—County Secondary Sch.
Grammar School.
Bognor—Colebrook House.
Middleton School.
Royal Naval Academy.
Bolton—Church Institute School.
Bootle—Technical School.
Bournemouth—Arnold College.
High School.
Old Ride School.
Poyntington School.
Bracknell—Lambrook School.
Bradford—Bellevue Secondary Sch.
Carlton Street Girls' Secondary School.
Girls' Grammar School.

* A selection only.

Bradford—Hanson Secondary Sch.
St Bede's Grammar School.
Bridgend—County School.
Bridgewater—Collegiate School.
Brighton—Addiscombe College.
Brighton College.
Brighton and Hove High School.
Clarence College.
Cottismore School.
Lansdowne House.
Merton House.
Miss Fuggle's School.
Miss Pipson's School.
Secondary Girls' School.
St Aubyn's, Rottingdean.
The Convent, Kemp Town.
Bristol—Colston's School.
Merchant Venturer's Technical College Boys' School.
Broadstairs—St Peter's Court.
Broxburn—Public School.
Buckie—Public School.
Buckingham — Wells St. Council School.
Bude Haven—Collegiate School.
Burgess Hill—Helena High School.
Burgh Heath—Copthill.
Burnley—Grammar School.
Burton-on-Trent—Grammar Sch.
Repton Preparatory School.
Bury—Grammar School.
Girl's Grammar School.

Cala, S.A.—Public School.
Camborne—Redbrooke College.
Canterbury—Römer House School.
Wootton Court.
Cardiff—Harrow House School.
Carlisle—Stanwix House.
West View School.
Carmarthen—Intermediate Girls' School.
Cheltenham—Bellmore House.
Glyngarth School.
Grammar School.
Chester—Upper Northgate School.
Wirral House.
Chesterfield—Mount St Mary's College.
Chipping Norton—Grammar Sch.
Christchurch (N.Z.)—Girls' High School.
Twynham Lodge.
Clay Cross—County Secondar Sch
Clent—Mount College.
Clevedon—Channel View School.
Clifton—St Ives' School.
Wykeham House.
Colchester—Royal Grammar School.
Colaskill—Grammar School.
Colwall—The Elms.
Congleton—Mossley Hall.
Cork—Presentation Brothers' Coll.
Coventry—Girls' High School.
Cowbridge—Great House School.
Cowes—Grammar School.
Cowley—St Kenelm's School.
Cranleigh—Cranleigh School.
Crewkerne—Grammar School.
Cromborough—The Grange.
Croydon—High School for Boys.

Darlington—Grammar School.
Denstone—Denstone College.
Derby—Derby School.
Girls' High School.
Devonport—Garfield House, Stoke
The High School.
Stoke Public Higher School.
Doon—Christian Brothers' School.
Dorking—Tower House School.
Douglas—Grammar School.
Dover—Wingfield House.
Driffield—Grammar School.
Dublin—Belvedere College.
Dominican Convent.
Loreto College.
Loreto Convent, Rathmines.
St Andrew's College.
Stephen's Green School.
Tutorial Academy.
Wesley College.
Dudley—Pupil Teachers' Centre.
Durham—Bailey School.
High School.
Dundalk—Educational Institute.

Eastbourne—Aldro School.
Ascham School.
Cholmeley House.
Grassington Ladies' College.

Eastbourne—Hillside School.
Royal Naval Academy.
St Andrews.
St Cyprian's.
St Vincent's.
East Grinstead—Fonthill.
Ebbw Vale — Pupil Teachers' Centre.
Eccles—Grammar School.
Edderton—Edderton School.
Edinburgh—Academy.
George Watson's College.
North Merchiston Public School.
Royal High School.
Tutorial Institute.
Eltham—Eltham College.
Enfield—South Lodge.
Englefield Green—Scaitcliffe.
Enniskillen—Model School.
Epsom—The Hollies.
Exeter—Egerton House.

Fakenham—Holt House School.
Falmouth—Grammar School.
Fareham—Stubbington House.
Faversham—Grammar School.
William Gibb's Girls' School.
Wreight's School.
Feltham—Collegiate School.
Festiniog—County School.
Folkestone—Praetoria House.
St Nicholas School.
Woodlands School.
Fordyce—Fordyce Academy.
Forres—The Academy.

Glasgow—Academy.
Bellahouston Academy.
Free Church Training College.
Hillhead High School.
Pupil Teachers' Institute.
Rumford Street Public School.
Sir John Maxwell School.
Grahamstown—Training School.
Great Yarmouth—Grammar School.
High School.
Grenfell, N.S.W.—Superior Public School.
Grimsby—Wintringham Secondary School.
Guildford—Allen House.
Guildford—Cambridge House.

Halifax—Pupil Teachers' Centre.
Harpenden—United Services Coll.
Harrogate—Ashville College.
Pannal Ash College.
Harrogate—Western College.
Hartlebury—Grammar School.
Hawkehead—Grammar School.
Hawkhurst—Tudor Hall.
Hayward's Heath—Heathmere.
Hebburn—New Town Council Sch.
Helmsdale—Public School.
Hemel Hempstead—Grammar Sch.
Henley-on-Thames—Grammar Sch.
Hereford—Cathedral School.
Hertford—Hill Croft.
Heversham—The School.
Hexham—Battle Hill School.
High Barnet—Silesia College.
Hitchin—Girls' Grammar School.
Holyhead—County School.
Honiton—All Hallow's School.
Horsham—Grammar School.
Heathfield House.
Hunstanton—Glebe House

Ilford—Cranbrook Park School.
Inverness—Inverness College.

Jarrow—Secondary School.
Jersey—Windsor Crescent School.

Kandy—High School.
Kelso—High School.
Kettering—Girls' High School.
Kidderminster—Farfield School.
King Charles I. School.
Kilkenny—Kilkenny College.
Killarney—St Brendan's.
Kingstown—Victoria School.

Lancaster—Royal Grammar School.
Langholm—The Academy.
Larne—Grammar School.
Leamington—Girls' High School.
Leatherhead—Cameron House.
Preston House.
St John's School.
Ledbury—Russell Endowed School.
Leeds—Central High School.

Leeds—Fulneck School.
Grammar School.
Headingley College.
Leek—High School.
Girls' High School.
Lee-on-Solent—Trafalgar House.
Leicester—Mill Hill House.
Leith—Academy.
Leytonstone—Lynmouth College.
Limavady—Roebank School.
Limerick—Laurel Hill Convent.
Littlehampton—Hadleigh House.
Liverpool—Convent of Notre Dame.
Convent of the Sacred Heart.
East Liverpool High School.
Institute Girls' High School.
Liverpool High School.
Our Lady's Girls' School, Eldon Street.
P. T. Centre, Mount Pleasant.
St Michael's Council School.
Training College.
Ullet School.
Llandudno—Sywell House.
London—Alleyn's School, Dulwich.
Alton House, Blackheath.
Belmont House, Lee.
Borough Polytechnic.
Brightland's School, Dulwich.
Brockley Secondary School.
Central Foundation School (Boys).
Central Foundation Girls' School.
Christ's College, Finchley.
City Freeman's Orphan School.
Colfe Grammar Sch., Lewisham.
Dulwich Coll. : Preparatory Sch.
Fern Bank, Finchley.
Gunnersbury High School.
Hackney Pupil Teachers' Centre.
Kensington Coaching College.
Linden House School.
Lindon House Sch., Hampstead.
Mansfield Road E. C. School.
Medburn Street Secondary Sch.
Norella, Blackheath.
Peterborough Lodge, Hampstead.
Ravenna House, Putney.
Roan School, Greenwich.
South Western Polytechnic.
Stoke Newington Grammar Sch.
Streatham College.
London—Sumner Avenue Pupil Teachers' Centre.
Warwick College, Brixton.
Westfield College, Hampstead.
West Kent Grammar School.
Willington, Putney.
Wilson's Grammar School, Camberwell.
Wimbledon Coaching College.
Woodbery, Oakleigh Park.
Woolwich Pupil Teachers' School.
Dr Wright's Army Classes.
Long Sutton — Pupil Teachers' Centre.
Longton—High School.
Sutherland Institute.
Louth—Girls' Grammar School.
Grammar School.
Lowestoft—Holm House School.
Lumsden—Lumsden School.
Lydney—Collegiate School.

Macclesfield—Modern School.
Malvern—St Leonard's.
Manchester—Arnold College, Withington.
Catholic Collegiate Institute.
Central Schools.
Field House College.
Girls' High School.
Grammar School.
Highfield College, Pendleton.
High School, Dover Street.
High School, Fallowfield.
Keefe's Civil Service Academy.
Lower Mosley Street Schools.
Moravian Ladies' School.
Pendleton Grammar School.
South Manchester School.
Mansfield—Grammar School.
Margate—Brondesbury House.
Cliftonville College.
Laleham School.
Northdown Hill.
Osborne House.
Silesia College.
Surrey House.
Thanet College.
Maritzburg—Maritzburg College.
Market Bosworth—Grammar Sch.

Market Rasen—De Aston School.
Montreal—Crichton School.
Montrose—Technical College.
Motherwell—Merry St. Public Sch.
Mount Bellew—St Francis Seminary.
Mullingar—Christian Schools.

Nailsea—Naish House.
Neath—County School.
Nelson (N.Z.)—The College.
Newbridge—St Patrick's Collegiate School.
Newbury—Newbury School.
Newcastle-on-Tyne—Clayton Road School.
Newcastle Staff.—High School.
Orme Girls' School.
Newton-le-Willows—Aysgarth Sch.
Newport—Salop Grammar School.
Newport, Mon.—Oakfield School.
Newtownards—The School.
Normanton—Grammar School.
Northampton—Rosslyn High Sch.
North Berwick—The Abbey Sch.
Norwich—King Edward VI. Sch.
Nottingham—Girls' High School.
High School.
University School.
Waverley School.

Okehampton—Moorside School.
Omagh—Academy.
Otley—North Parade School.
Oxford—County School.
St Edward's School.

Paignton—Montpelier School.
Woodsome School.
Parksdown—Secondary School.
Peterborough—School of Science.
Plymouth—Alton School.
Plymouth College.
Technical College.
Polmont—Public School.
Pontypridd—County School.
Poole—Beech House.
Port Elizabeth—Convent School.
Portsmouth—Buckingham Place Academy.
Grammar School.

Preston—Girls' High School.
Grammar School.
St John's College, Grimsagh.

Ramsgate—Chatham House.
St Augustine's College.
Townley Castle.
Raynes Park—Ormskirk School.
Reading—The High School.
Redcar—Cotham Grammar School.
Redditch—Morton Hall.
Renton—Public School.
Rhymney—Pupil Teachers' Centre.
Rochdale—Grammar School.
Pupil Teachers' Centre.
Rochester—King's School.
Mathematical School.
Rochampton—Manresa House.
Romsey—Osborne House.
Rugeley—Hawksyard School.
Runcorn—Institute School.

St Alban's—St Alban's School.
Girton House.
St Andrew's—St Salvator's.
St Catherines (Ont.)—Collegiate Institute.
St Helens—Catholic Gramma School.
Cowley Schools.
St Leonards—Hill House School.
Salisbury—Salisbury School.
Scarborough—Qu. Margaret's Sch.
Seaford—St Mawes.
Sevenoaks—New Beacon School.
Seven Kings—Grammar School.
Sheffield—Abbeyfield School.
Sherborne—Acremen House.
Shoreham—Grammar School.
Shrewsbury—Allatto School.
Boys' High School.
Girls' High School.
Millmead School.
The Limes.
Sibford—Friends' School.
Sidcup—The College.
Slough—Langley Place.
Soham—Grammar School.
Solihull—Grammar School.
Southampton—Banister Court.
Boys' High School.

Southampton—Taunton's Trade Sch.
Woolston College.
Southbourne-on-Sea—Cliffe House School.
Southsea—St Bernard's School.
South Shields—Westhoe Secondary School.
Southwold—Eversley School.
St Felix School.
St Annes—Laleham.
Stafford—Moat House School.
Stamford—Grammar School.
Stockport—Higher Grade School.
Stockton-on-Tees—Secondary Sch.
Stonehaven—Mackie Academy.
Stourbridge—King Edward VI. Sch.
Secondary School.
Stratford-on-Avon—King Edward's School.
Sudbury—Pupil Teachers' Centre.
Sunderland—Pupil Teachers' Centre.
Surbiton—Elm House School.
Sutton Coldfield—Grammar School.
Sutton—Cheam School.
High School for Boys.
Swanage — Purbeck Preparatory School.
Thornhaugh School.

Taunton—King's School.
Queen's College.
Wilton Grove School.
Tenby—St Andrew's School.
Thames (N.Z.)—Boys' High School.
Tiree—Ruaig Public School.
Tonbridge—Ladies' College.
Yardley Court.
Totnes—Girls' School.
Girls' High School.
Towcester—The School.
Tredegar—Pupil Teachers' Centre.
Tring—The Chilterns, Halton.
Trowbridge—High School.
Tunbridge Wells—The School.
Hamilton House School.

Tunstall—Victoria Institute.
Twickenham—Grosvenor School.

Usk—Island House School.

Wakefield—Grammar School.
Wallasey—Elleray Park.
High School for Girls.
Walsall—School of Science.
Wantage—King Alfred's School.
Warrington—Grammar School.
Secondary School.
Watford—Grammar School.
Wellingborough—Grammar School.
Wellington (Salop)—Old Hall Sch.
West Buckland—Devon County Sch.
West Hartlepool—Girls' High Sch.
Technical College.
Weston super Mare—Brean House School.
Weybridge—Woodside School.
Weymouth—Convent High School.
Portmore School.
Whitby—Mulgrave Castle.
Whitland—County School.
Winchester — Diocesan Training College.
Eastman's Royal Naval Academy.
West Downs School.
Winton House.
Wishaw—Berry Hill Public Sch.
Wokingham—British School.
Grosvenor School.
Wixenford.
Wolverhampton—Ely House.
Grammar School.
The Wergs School.
Worcester—Llandaff Lodge.
Tredennyke School.
Workington—Garfield School.
Worthing—St Ronan's.

Yarmouth—Yarmouth College.
York—Bootham House.
St Mary's Convent.

Adopted by the London County Council

Recommended by the London Chamber of Commerce.

STEDMAN'S EXAMINATION PAPERS

Edited by A. M. M. STEDMAN, M.A., Wadham College, Oxford

These books are intended for the use of teachers and students, to supply material for the former and practice for the latter. The papers are carefully graduated, cover the whole of the subject usually taught, and are intended to form part of the ordinary class work. The Junior volumes published at One Shilling are suitable for use in connection with Methuen's Junior School Books. The Arithmetic and Algebra volumes are issued with or without answers at the same price, but unless the order expressly states *without answers* copies with answers will always be sent.

Specimens may be obtained by *bonâ fide* teachers for half the published price, post free.

THE SCHOOL EXAMINATION SERIES

Crown 8vo. 2s. 6d. each. Specimens, 1s. 3*d. each*

FRENCH EXAMINATION PAPERS (Key, 6s. *net*) ....By A. M. M. STEDMAN, M.A.
LATIN EXAMINATION PAPERS (Key, 6s. *net*) .....By A. M. M. STEDMAN, M.A.
GREEK EXAMINATION PAPERS (Key, 6s. *net*) .....By A. M. M. STEDMAN, M.A.
GERMAN EXAMINATION PAPERS (Key, 6s. *net*).....By R. J. MORICH
GENERAL KNOWLEDGE EXAMINATION PAPERS (Key, 7s. *net*).
By A. M. M. STEDMAN, M.A.
HISTORY AND GEOGRAPHY EXAMINATION PAPERS .....By C. H. SPENCE, M.A.
CONSTITUTIONAL HISTORY OF ENGLAND EXAMINATION PAPERS.
By T. J. PLOWDEN-WARDLAW, M.A.
PHYSICS EXAMINATION PAPERS.....By R. E. STEEL, M.A.
BOOK-KEEPING EXAMINATION PAPERS 3s. (Key, 2s. 6d. *net*) By J. T. MEDHURST.
ARITHMETIC EXAMINATION PAPERS (Key, 5s. *net*) ..By C. PENDLEBURY, M.A.
TRIGONOMETRY EXAMINATION PAPERS (Key, 5s. *net*) ..By G. H. WARD, M.A.

THE JUNIOR EXAMINATION SERIES

Fcap. 8vo. 1s. *each. Specimens,* 6*d. each*

JUNIOR FRENCH EXAMINATION PAPERS .....By F. JACOB, M.A.
JUNIOR LATIN EXAMINATION PAPERS (Key, 3s. 6d. *net*) By C. G. BOTTING B.A.
JUNIOR GREEK EXAMINATION PAPERS .....By T. C. WEATHERHEAD, M.A.
JUNIOR ARITHMETIC EXAMINATION PAPERS .....By W. S. BEARD.
JUNIOR ALGEBRA EXAMINATION PAPERS .....By S. W. FINN, M.A.
JUNIOR ENGLISH EXAMINATION PAPERS .....By W. WILLIAMSON, B.A.
JUNIOR GENERAL INFORMATION EXAM. PAPERS (Key, 3s. 6d. *net*) By W. S. BEARD
JUNIOR GERMAN EXAMINATION PAPERS .....By A. VORGELIN, M.A.
JUNIOR GEOGRAPHY EXAMINATION PAPERS .....By W. G. BAKER, B.A.

The Keys are supplied to Teachers and Private Students only, on application to the Publishers

DC
203
D85
1909

Dumas, Alexandre
D'Ajaccio à Sainte-Hélène

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY